

النص العربي

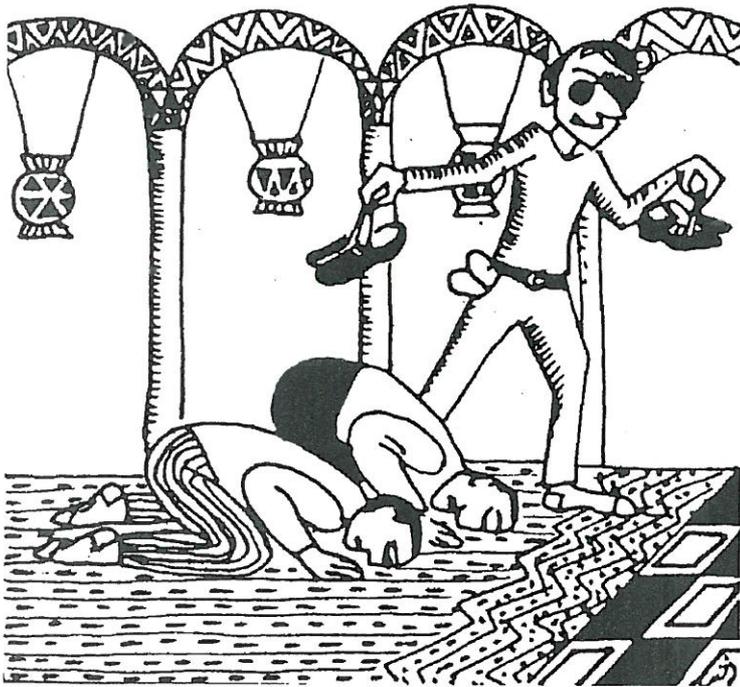
19

Janvier-Février 1993 - 25 FF

Revue pédagogique bimestrielle publiée avec les concours de la C.E.E., de la Direction des Lycées et Collèges (M.E.N.) et du F.A.S.

SIX PAGES SUR...

La rubrique judiciaire dans la presse tunisienne



Début d'une B.D. originale (p. 20) :

Histoires de Soufis

أخبار المتصوفين

Dans ce numéro :

- C'était en... vers 300 av. J.-C. (p. 2) :
Fondation de la bibliothèque d'Alexandrie
- Sur les ondes (p. 3) :
Radio-Orient
- Revue de presse (pp. 4 et 5) :
L'élection de Bill Clinton
- Poème chanté (p. 6) :
الليلة الكبيرة
- Extraits de film (p. 7) :
ما تقولش لحد [٢]
- Texte commenté (pp. 8 et 9) :
الأبناء اجبران خليل جبران
- Bilingue (p. 10) :
الأحباب الجوال احسن نصر
- A la découverte de la poésie arabe (p. 11) :
Zuhayr b. Abî Sulmâ
- Six pages sur... (pp. 12 à 17) :
A travers la rubrique judiciaire de la presse tunisienne
- Testez vos connaissances (p. 16) :
Histoire
- Vient de paraître (p. 18)
- Bulletin d'abonnement (p. 19)
- La Bande dessinée (p. 20) :
أخبار المتصوفين [١]

v. 300 avant J.-C. : la fondation de la bibliothèque d'Alexandrie

عن مجلة «الهلل» الشهرية المصرية - فبراير ١٩٩٢

Dans un peu plus de deux ans sera ouverte la première partie de la nouvelle "Bibliothèque d'Alexandrie". Ce projet grandiose, qui ne sera achevé que vers le début du siècle prochain, sera à la mesure de la légendaire institution du même nom fondée au 4ème siècle avant J.-C. et disparue lors d'un incendie qui eut lieu à une date controversée.

A l'image de l'ancienne bibliothèque, le nouveau projet réservera une

place importante à la recherche et aux activités scientifiques relatives à l'art du livre : restauration, conservation, reliure, archivage, ...

Dans un numéro spécial fêtant le centième anniversaire de la maison d'édition égyptienne "al-Hilal", le mensuel qui en porte le nom revient sur l'histoire fascinante de la célèbre bibliothèque.

En voici quelques extraits ...

4. وكان العديد من العلماء من البلدان الأخرى يأتون لزيارة المكتبة والعمل فيها إضافة إلى علماء الإسكندرية ذاتها (6). فقد عاش فيها هيروفيلوس (ت ح ٣٠٠ ق م) (7) وهو الذي أرسى قواعد التشريح والفسولوجيا وإقليدس (ت ٢٨٠ ق م) (8) مبتكر علم الهندسة وأراطوستينوس (٢٨٤-١٩٢) (9) الذي استطاع أن يحسب محيط الكرة الأرضية وأريستارخوس (٢١٥-١٤٣) (10) ودينيس الطراسي (١٧٠-٩٠) (11) اللذان وضعوا قواعد علم النحو وبطليموس (٩٠-١٦٨) (12) مؤسس علم رسم الخرائط، إلخ (13).

3. وبعد مرور قرنين من الزمان وبعد أن أصبحت الإسكندرية المدينة الثانية في الإمبراطورية الرومانية (5)، كانت المكتبة تضم عددا يتراوح بين ٤٠٠٠٠ و ٧٠٠٠٠٠ لفافة من لفائف البردي. وكانت المكتبة تأوي جيشا من الكتبة كانوا يمشون حياتهم في استنساخ المخطوطات الواردة من المكتبات الأخرى. ذلك أن بطليموس الأول، كما يقال، أرسل إلى جميع ملوك العالم يطلب منهم أن يعيروه مؤلفات «شعرائهم وكتائبهم وخطبائهم وفلاسفتهم وأطبائهم وكهنتهم ومؤرخيهم» لكي يتم استنساخها.

1. يروي لنا التاريخ أن شخصا يدعى ديمتريوس الفاليريوني كان تلميذا لأرسطو (1) ... حكم أثينا (2) قرابة عشر سنوات ثم فر منها والتجأ إلى الإسكندرية (3) في أواخر القرن الرابع قبل الميلاد فأصبح مستشارا للملك بطليموس الأول (4).

2. ويقال إن ديمتريوس هو الذي اقترح على بطليموس أن يقوم بجمع الكتب عن الملكة وعن ممارسة القيادة ... وهكذا ولدت مكتبة الإسكندرية على غرار مكتبة أرسطو في أثينا وكان الهدف منها جمع كتب جميع شعوب العالم ...

(1) Aristote (384-322).

(2) Athènes.

(3) Alexandrie.

(4) Ptolémée 1er, mort en 283 av. J.-C.

(5) Après Rome, naturellement.

(6) = en plus des savants d'Alexandrie elle-même.

(7) Hérophile.

ت est l'abréviation de توفي (= il est mort).

ح est l'abréviation de حوالي (= aux environs de).

ق م est l'abréviation de قبل الميلاد (= avant la naissance de J.-C.).

(8) Euclide. Pour ت et ق م, cf. note 4.

(9) Eratosthène (mathématicien, astronome et philosophe grec de l'Ecole d'Alexandrie).

(10) Aristarque de Samothrace, qui dirigea un moment la bibliothèque.

(11) Denys d'Halicarnasse.

(12) Ptolémée, auteur d'Almageste.

(13) Abréviation de إلى آخره = etc.

CHRISTINE CANAMAS

Avec une grande tristesse, nous avons appris que notre collègue et amie Christine CANAMAS nous avait quittés le 5 novembre 1992.

Elle avait 48 ans.

Christine fut la Présidente fondatrice de l'Association "Arabe & Pédagogie". Elle joua un rôle de premier plan dans le renouvellement de l'enseignement de l'arabe (création et animation de l'équipe de recherche de l'INRP, publication de nombreux ouvrages pédagogiques *, coordination de l'enseignement de l'arabe dans les établissements français de Tunisie, etc...) grâce à sa grande rigueur intellectuelle, ses talents pour l'animation d'une équipe de travail et son humour contagieux... A son retour de Tunisie, nous l'attendions pour qu'elle rejoigne l'équipe de TextArab... la maladie l'en a empêchée !

Que sa famille soit assurée ici de toute notre sympathie !

* parmi ses publications :

"Cours d'Arabe Maghrébin" (L'Harmattan), "L'arabe en 90 leçons" (Livre de Poche) et la plupart des fascicules "Arabe et Pédagogie" publiés au CRDP de Nancy.

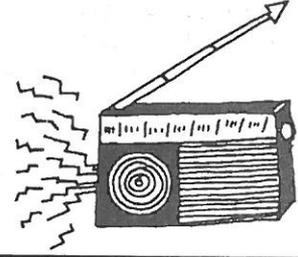


Calligraphie de Fouad FETTAL



RADIO ORIENT

Paris et Ile-de-France(94,3 FM), Lyon (106,7), Genève et Lausanne (92,2), Londres (107,4),
Liban et l'Est méditerranéen (88,6), Damas et Tripoli (89,6), Iles Comores et l'Est africain (105,5)



Radio-Orient est sans conteste la radio qui fournit aux Parisiens et aux habitants de l'Ile de France le choix le plus varié de programmes en arabe. Les étudiants d'arabe trouveront notamment dans ses journaux (13H, 18H et 23H) de précieux documents de travail.

Parmi les nombreux compte-rendus qu'envoient les correspondants de la chaîne de l'étranger, on relève plus particulièrement celui que livre régulièrement Munâ Saïd de Washington dont la clarté de la diction est

appréciable. La même remarque vaut pour la chronique quotidienne de Nabil Khouri (vers 18H15). Voici deux textes:

1. Un extrait d'une interview réalisée par Munâ Saïd avec un haut fonctionnaire du Département d'Etat américain délégué aux négociations de paix au Proche-Orient.

2. L'«Opinion» de Nabil Khouri suite aux réactions de Libanais vivant à Paris après la formation du nouveau gouvernement libanais.

رأي لنبيل خوري

5. بلغنا عبر أصدقاء لنا أن بعض أفراد الجالية اللبنانية المهاجرة في باريس لم يعد يعجبها هذا الرأي بعد أن كانت معجبة به سابقا والسبب ، كما بلغنا ، أننا في الأيام الأخيرة جنحنا إلى الموالة في حديثنا عن الحكومة اللبنانية الجديدة (٣) بل قد بلغنا في هذه الموالة .

6. التهمة ، إذا صح التعبير ، صحيحة . وسنتابع ارتكابها كلما سنحت لنا الفرصة وهذا أضعف الإيمان في تأييد حكومة يرى فيها كل اللبنانيين بدون استثناء ، إلا بعض العباقر في باريس ، الأمل الوحيد ، بل الأمل اليتيم في إنقاذ لبنان بعد سنوات الحرب والدمار والقتل والتشريد (٤) . وإذا كانت الموالة لهذا الأمل جريمة في نظر البعض فإننا سنتابع ممارسة هذه الجريمة مع سبق الإصرار والتعمد .

7. إن حرب النظارات التي يمارسها بعض اللبنانيين في باريس وضواحيها قد استوفت أغراضها منذ زمن بعيد . وإذا كان بعض الغياري من أبطالها يصرون على أن حبهم للبنان هو الحب الحقيقي المنزه عن الأغراض وكل حب آخر هو حب مزيف مأجور فليفضلوا إلى ساحة المعركة في بيروت حيث لا فضل لأحد على أحد إلا بمقدار ما يقدم للبنان لا بمقدار ما يصرح . انتهى البلاغ .

1. في بداية حديثه توجه السفير إدوارد جرجان للأطراف العربية في عملية السلام وقال بالصورة الصوتية : « في عملية السلام في الشرق الأوسط الاتكال على الله ، علينا وعليكم في المنطقة » .

2. وكان سؤالي الأول :
- U. S. has asked the Arab and Israeli parties to resume their negotiations ...

(ترجمة) طلبت الولايات المتحدة من الأطراف العربية والإسرائيلية استئناف المفاوضات الثنائية يوم السابع من الشهر المقبل في واشنطن . فبعد مضي عام على مفاوضات السلام والتي لم تأت بأية نتيجة ، وفي ضوء التغيير في الإدارة الجديدة الأمريكية ما هي توقعاتك للجولة المقبلة ؟

- First the Arab-Israeli peace process ...

3. (ترجمة) أولا نعتقد أن مسيرة السلام العربية الإسرائيلية حققت تقدما ملحوظا منذ العام الماضي وذلك من خلال تعهد جميع الفرقاء ببحث مسائل جوهرية تتعلق بالأرض والسلام والأمن ويمكن القول إن العديد من المشاكل الإجرائية الهامة تم حلها وهناك تعهد فعال بالنسبة للقضايا الجوهرية والآن نرى خطأ يميل إلى اتجاه إيجابي بمعنى أن هناك تقدما على جميع المسارات .

4. هناك خيبة أمل لدى الأطراف لأنه لم يتحقق تقدم أكبر وعنصر التوتر موجود بحيث لم تتحقق إنجازات رئيسية حول القضايا الأساسية . ولكننا كأحد راعبي عملية السلام (١) لاحظنا أنه منذ سنة (٢) وحتى اليوم أي بعد الجولة السابعة أن هناك حركة وتقدما إلى الأمام وذلك على جميع المسارات .

(1) A côté de la C.E.I., dont le rôle est purement symbolique.

(2) Les premières négociations eurent lieu à Madrid le 30 octobre 1991.

(3) Il s'agit du nouveau gouvernement libanais que préside Rafiq al-Hariri.

(4) Rappelons que la guerre civile au Liban commença en avril 1975 et que le calme actuel dure depuis 1990.

L'élection de Bill Clinton

Quelques titres ... بعض العناوين

١. كلينتون : حروبه الكبرى داخلية
كي لا تصبح أميركا من «دول العالم
الثالث» [الوسط]

٢. انتهاء الحرب الباردة أنهى شعارات
الجمهوريين [الدولية]

٣. عمرو موسى : خطّ أميركا تجاه
المنطقة مستمر - الفارق بين بوش
وكلينتون سيكون في الأسلوب [المصور]

٤. أوروبا راضية سياسياً وخائفة
اقتصادياً [المصور]

٥. الأزمات الدولية والمشاكل الخارجية
تفرض على الإدارة الجديدة اختصار
فترة شهر العسل [الحوادث]

٦. فوز كلنتون يفرض على العرب
مراجعة حساب عقدين [الحوادث]

٧. مساء الخير يا بوش !
صباح الخير يا كلنتون ! [أكتوبر]

1. Clinton: ses principaux combats sont intérieurs, pour que l'Amérique ne devienne pas un pays du Tiers Monde. (al-Wasat)

2. La fin de la guerre froide a anéanti les slogans des Républicains. (al-Duwalyya)

3. Amr Mûsâ: la ligne (politique) des USA envers la région (Proche-Orient) est la même - la différence entre Bush et Clinton se limitera au style. (al-Musawwar)

4. L'Europe est politiquement satisfaite et économiquement inquiète. (al-Musawwar)

5. Les crises internationales et les problèmes extérieurs imposent à la nouvelle administration d'abrèger la lune de miel. (al-Hawâdith)

6. La victoire de Clinton impose aux Arabes de réviser les calculs de 2 décennies. (al-Hawâdith)

7. Bonsoir Bush ! Bonjour Clinton ! (Octobre)

Les réactions exprimées par la presse arabe après l'élection de Clinton sont dominées par le regret de voir s'arrêter la présidence de G. Bush, et l'inquiétude que suscite l'arrivée de Clinton. *Al-Hawâdith* (Liban) rend hommage à Bush :

1. بوش هو الذي تدخل لإسقاط شامير ، وهو الذي حجب بعض الوقت عن تلّ أبيب قرض العشرة مليارات دولار ، وهو الذي تدخل مرّات لترجيح الكفة العربية ، وهو الذي أنهى الحرب الباردة ، ورفع الهاجس النووي ، وهو الذي فرض المفاوضات العربية - الإسرائيلية ، وهو الذي حرّر الكويت ... [الحوادث]

Pourquoi le président sortant a-t-il perdu les élections ? *Al-Dawliyya* (Paris) y voit la conséquence directe de la fin de la guerre froide :

2. الواقع أنّ سياسة المواجهة هي التي شكّلت الأرضية الخصبة لاستمالة الشعوب الخائفة التي لجأت دائما إلى زعماء قادرين على حماية المصالح عن طريق التحدي والتصدّي . والكلّ يذكر كيف أرهق ريغان ميزانية الدفاع لكي ينفذ الجزء الأوّل من برنامج «حرب النجوم» ... وكيف حقّق نصره الأوّل عن طريق تهديد «امبراطورية الشر» . وكان من المفترض أن يبتكر الحزب الجمهوري نظرية جديدة تتناسب وطبيعة المرحلة ، أي مرحلة السلام والاسترخاء العسكريّ وغياب الحرب الباردة

Mais la crise qui affecte l'économie américaine est également citée comme facteur majeur du changement à la tête de la première puissance mondiale ... :

3. الاقتصاد الأميركي يعاني من عجز متزايد في موازنة الدولة (٣٣٠ مليار دولار هذا العام) . ويعاني أيضا من ركود واضح ومن نسبة عالية من العاطلين عن العمل (٢٠ مليون) . كما أنّ الولايات المتحدة فقدت تفوقها التكنولوجي على اليابان وأوروبا ، وأصبحت اليابان وعدد من الدول الأوروبية تنتج مواد استهلاكية أفضل من المواد الأمريكية . ومدخول الميركي المتوسط اليوم أقلّ من مدخول الياباني المتوسط . إضافة إلى ذلك ، صار ١٤ ٪ من الأميركيين تحت المستوى الرسمي للفقر ، بينما لا يتمتّع ٣٥ مليون أميركيّ بأية ضمانات صحّية أو اجتماعية كتلك التي يتمتّع بها الأوروبيون .

[الدولية]

Al-Wasat (Egypte) reproduit une interview accordée par Clinton à l'hebdomadaire américain TIME. On y lit :

4. سؤال : كيف يمكن أن تحصل على ثقة العرب والإسرائيليين معا لكي لا يحدث تقاعس في عملية السلام ؟
 جواب : كرئيس سأعطي أولوية قصوى باستمرار لضمان استمرارية عملية السلام وإحراز تقدم نحو تحقيق سلام

يضمن أمن إسرائيل ويلبي الحاجات المشروعة للعرب . وليس هناك من يتوقع من أية جهة تقديم تنازلات من طرف واحد . إذ ينبغي أن يكون للفلسطينيين حق تقرير مستقبلهم في إطار الخطوط العامة التي حددتها اتفاقات كامب ديفيد . ومن جهة ثانية يجب ألا يكون لهم الحق في تقرير مستقبل إسرائيل . علينا أن نعطي عملية السلام الفرصة للنجاح .

[الوسط]

Al-Musawwar (Egypte) fait valoir que Clinton, qui, tout comme Roosevelt et Johnson l'avaient fait naguère, promet d'accorder la priorité à la politique intérieure, risque de devoir réviser sa copie .. :

5. سواء أثناء رئاسة روزفلت أو رئاسة جونسون حدثت تغييرات جوهرية في السياسة الخارجية . فشاركت أمريكا في

الحرب العالمية الثانية في الأربعينات وغرقت في مستنقعات وغابات فييتنام في الستينات . أي أنه مهما أصر على التركيز على الجبهة الداخلية ومهما كانت الإنجازات التي يمكن أن تتحقق فوقها ، فإنه كثيرا ما تفرض الأحداث الخارجية نفسها على أي رئيس أمريكي .

Le différent qui oppose les USA à l'Europe à propos de la politique agricole est pour al-Musawwar le prémice d'une guerre commerciale impitoyable. La doctrine économique nouvelle ne pourra, aux yeux de l'hebdomadaire égyptien, qu'aggraver les tensions actuelles :

6. مما لا شك فيه هو أن توسع دور الدولة الذي تحدث عنه كلينتون لتحقيق برنامج في قطاعات التعليم والصحة والنهوض بالمرافق العامة وخلق فرص عمل جديدة ، ستكون له انعكاسات عميقة الأثر في أوروبا . (... فكلينتون لم يذكر مرة واحدة عبارة «النظام العالمي الجديد» ، كما أنه أعلن أن بلاده لن تلعب دور «شرطي الكرة الأرضية» . وباختصار ترى أوروبا أن الأمور إذا تحركت في الولايات المتحدة فلا بد من أن تتحرك في العالم بأسره .

[المصور]

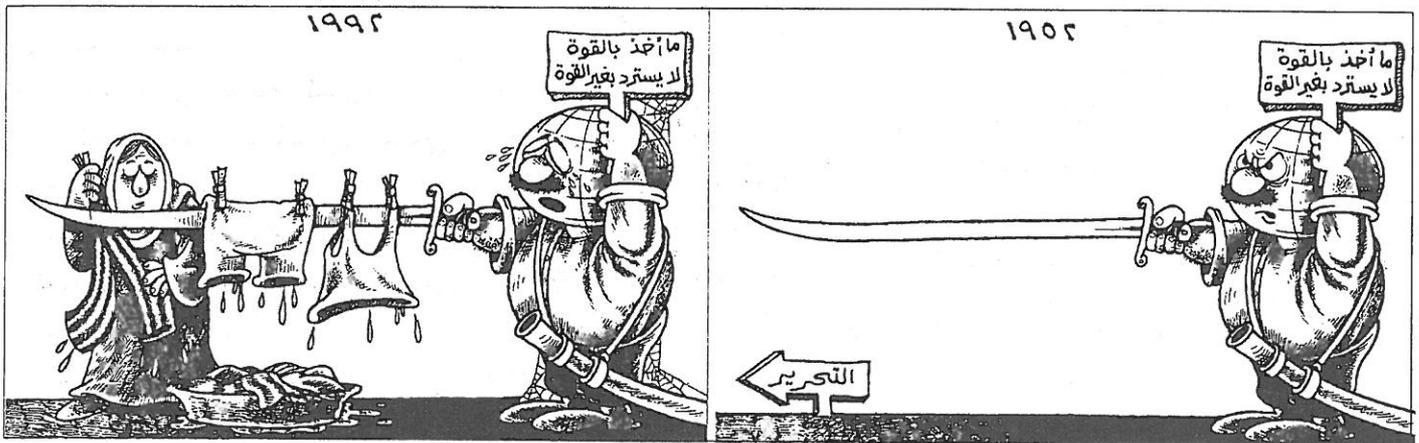
7. Les griefs des Arabes contre Clinton

L'hebdomadaire libanais "al-Hawādith" (les événements), rappelle l'origine du scepticisme qui a marqué l'attitude de la plupart des gouvernement arabes :

1. يرى كلنتون في إسرائيل حليفا استراتيجيا للولايات المتحدة .
2. يعتبر كلنتون أن إسرائيل هي الديمقراطية الوحيدة في المنطقة .
3. يرى كلنتون أن عملية السلام ينبغي أن لا تؤدي إلى إقامة دولة فلسطينية مستقلة لأنه «ليس للفلسطينيين الحق في تقرير مستقبل إسرائيل» .
4. ينتقد كلنتون سورية ويعتبر مواقفها متصلبة .
5. يقول كلنتون إن إسرائيل قد قدمت تنازلات كثيرة للعرب ولم تحصل منهم على شيء .
6. يرى كلنتون أن من الضروري رفع المقاطعة العربية لإسرائيل .
7. ينوي كلنتون نقل السفارة الأمريكية من تل أبيب إلى القدس .

[الحوادث]

CARICATURES



مدوود
كجيل

ما أخذ بالقوة لا يسترد بغير القوة
 "Ce qui a été pris par la force ne se reconquiert pas sans la force !"

التحرير = la libération

عن «المجلة» ١١/١٨/١٩٩٢

DIALECTE EGYPTIEN

Composée en 1951, cette œuvre extraordinaire, qui reprend les traditions du théâtre populaire, ne sera véritablement connue du grand public qu'en 1964 lors de sa première représentation télévisée. Le thème : autour du "mawlid" (anniversaire de la naissance du Prophète) des saynètes courtes où l'on fait connaissance avec des gens simples, bien représentatifs de l'Égypte populaire.

الليلة الكبيرة

كلمات : صلاح جاهين / ألحان : سيد مكاوي
غناء : مجموعة من المغنين

Paroles de Salâh Jâhîn / Musique de Sayyid Makkâwi

العامل : وبنات قمرات زي
الشربات حلوين مش عارف ليه ،

قولوا هيه !

الأطفال : هيه ، هيه ، هيه ،
هيه !

العامل : وكمان
بلياتشو تعالوا اسمعوا
نتشو وشوفوا ح يعمل
إيه ، قولوا هيه !

الأطفال : هيه ، هيه ،
هيه !

A l'intérieur,
arrivée du dompteur...

4. مروّض الأسود : أنا
شجيع السيماء ، أبو
شنب بريما .

أول ما أقول على هب
واصرخ لي صرخة ..
السبع يتكهرب ويبقى
فرخة ..

حالا بالا سأصارع ..

أسد إنمّا إيه ، متوحّش !

وح اخلي وجهه شوارع .. تصقيفة يا
ناس ! ما يصحّش ! أهه جا ، أهو جا ،
تصقيفة بقى .. تصقيفة أمال !
تشجيعة أمال !

تعالى لي اللالي اللالي يا حبيبي
تعالى لي !

Un âne s'approche et se met à braire.
Le lion est effrayé : applaudissements.

عامل : دقي يا مزيكا !

مع السلامة ، مع السلامة يا ابو
عمة مايلة ...

Dialogue entre le maire et le pantin :

1. - يا حضرة الأراجوز قللي !

- نعم يا عمدة عاوز
إيه ؟

- منين يروحوا
المتولي ؟

- إمدح نبينا وصلي
عليه !

- اللهم صلّ عليه !

- تمشي كده على طول
على طول ...

- هيه ..
لحدّ ما تلاقي

عمارة ..
لحدّ ما الاقي

عمارة ..
تلاقي بتاع فول

دكانته على ناصية
حارة ..

- دكانته على ناصية
حارة ..

2. - تدخل يمينك وشمالك شارعين
وفي الثالث تكسر ..

- شارعين وفي الثالث أكسر ..
على اليمين ناس ماشيين وتمشي

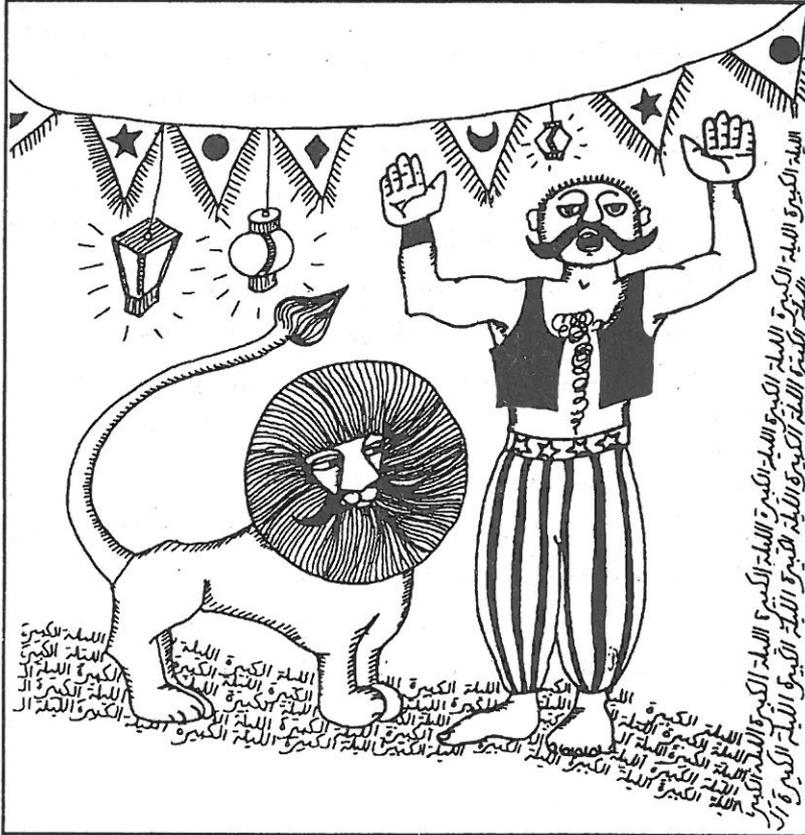
على طول وتتمخطر ..
- وأمشي على طول وأتمخطر ..

- تفضل كدة تمشي وتلفّ وتخش
من مطرح ما طلعت ..

- وأخش من مطرح ما طلعت ..
- ولما تلقى ناس بتلفّ ..

- ولما ألقى ناس بتلفّ ..
- تعرف إنك تهت وضعت ..

- دي وصفة سهلة ..
- سهلة قوي ..



في السيرك

A l'entrée du cirque :
on annonce le spectacle ...

3. عامل في السيرك : الليلة ،

الليلة ، السيرك ، تعالوا دي الفرجة

تساوي جنيه ، قولوا هيه !

الأطفال : هيه ، هيه ، هيه !

العامل : بمناسبة هذا المولد يا

ولاد برنامج سواريه قولوا هيه !

الأطفال : هيه ، هيه ، هيه !

العامل : في السيرك شجيع يهجم

ع السبع ويركب دغري عليه ، قولوا

هيه !

الأطفال : هيه ، هيه ، هيه !

Un film égyptien de Henry Barakât (1951)

Avec Farîd al-Atrache, Nûr al-Hudâ, Sâmiya Gamâl, A. S. al-Nâbulsi
Vidéo-cassette DOUNIA VIDEO (version sous-titrée en français)

المشهد الثاني

Le professeur de musique arrive. Noussa et les autres élèves rejoignent la salle de répétition...

- الأستاذ جاه !

هاتي لي توكة يا ... أنا ح ابتدي التقسيمة من
نفس المقام اللي احنا ح نغني منه الموشحة ! ولما
أبتدي التقسيمة تكونوا كلكم جاهزين عشان
تبتدوا .. مفهوم ؟

واحد اتنين تلاتة

يا ليلي يا ليلي يا عيني

- الله الله يا أستاذ

- يا ليل يا ليل

بالذي أسكر من عـرف اللمى

كل كاس تحتسيه وحبب

والذي كـحل جـفـنـيك بما

سجد السحر لديه واقترب

والذي أجرى دموعي عندما

عندما أعرضت من غير سبب

ضع على صدري يمانك فما

أجدر الماء بإطفاء اللمب

المشهد الثالث

De retour chez elle, Noussa va à la rencontre de son père.
Celui-ci, assis sur un canapé, est en train de répéter un
chant traditionnel

- يا ليلي يا ليلي يا ليل !

- الله الله ...

- أه ... أدي المغنى ، أهى دي المزيكا ! مش

تقوليلي المزيكا الحديثة !

- ومالها يا بابا المزيكا الحديثة ؟ دانا ياما نفسي

أكمل تعليمي على يد الأستاذ وحيد ...

- ما شاء الله ! بقى أبوكي ، الموسيقى الفظيع

وكيل المعهد الفني سابقا ولسه عايضة تتعلمي على

إيدين الأستاذ وحيد ؟ وحيد ده إيه ؟ ده بتاع

صامبا !

Le court débat qui s'en suit entre Noussa et son père
résume à lui seul le message que voudrait livrer le cinéaste
en faveur de la musique "nouvelle".

ما تقولش لحد (٢)

"Ne le dites à personne!"

المشهد الأول

Noussa discute avec ses camarades du conservatoire. Elle
prétend avoir dû repousser les avances de Wahîd. Restée
sceptique face à ces affirmations, une autre élève apporte
le téléphone et demande à Noussa de prouver qu'elle
connaît le célèbre chanteur. Noussa ne peut refuser et
décide de jouer la comédie ... Un "dialogue" particulier
s'engage entre elle et le secrétaire de Wahîd qui, pour
débarrasser son patron d'une conversation inutile, prétend
être Wahîd lui-même....

- ألو ... الأستاذ وحيد ؟ ... أنا وحيد ... أفندم !

- ألو ... أنا نوسه يا وحيد .. باكلّمك م المعهد ...

فيه حكاية لو قلت لك عليها ح تزعلك خالص ...

- حكاية إيه ونوسه إيه بس ؟ أنا ماعرفش واحدة

اسمها نوسة !

- أه ... الله يسلمك ! وازايك إنت يا «وحوح» ؟

- وحوح ... إيه ! دانته باين عليك ناوية تلبّخي !

- طيب نخليها الساعة أربعة ! ح نتقابل فين

بقي ؟

- ف العباسية إن شاء الله . ودلوقت من فضلك

اقفلي السكة بلاش ... كده ... ترك تراك ترك

تراك ...

Il raccroche et Noussa continue à parler seule...

- يا سلام (بيغنيلي) ... تبقى تسمعي اللحن كله

لما نتقابل ... قلت إيه ... طيب طيب .. باي باي ...

باي باي يا وحوح !

Elle raccroche... Ses amies lui demandent :

- قال لك إيه ؟

- ح يقول لها إيه ! ولا حاجة !

- أنا ما حبيتش أزيدك ... كفاية عليك كسوفك !

أديكي انت سمعت بوذنك !

- إيه اللي سمعته بوذني ... المهم إنّي أشوف

بعني !

- إن كان كده يريح قلبك حضرتي معندهاش أي

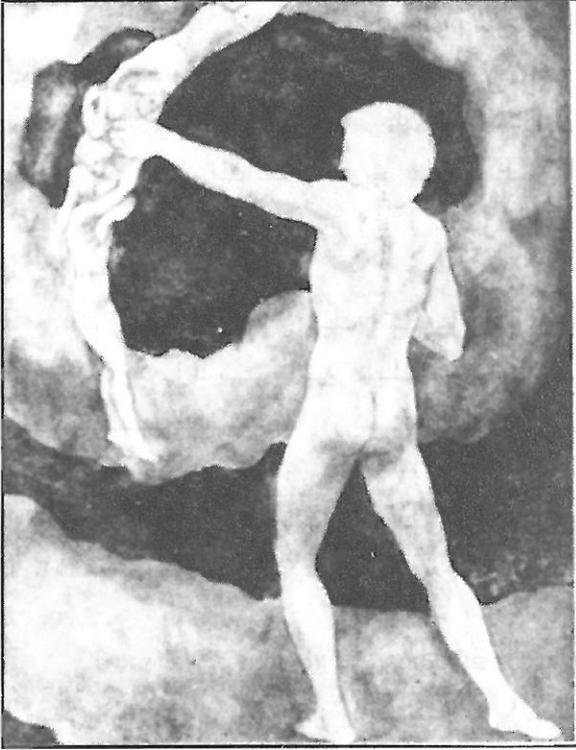
مانع ترتبلك معاد ... ولو إنه في الأحوال زي دي

العذول ما يبقاش مرغوب فيه .

L'auteur : Jubrân Khalîl Jubrân, écrivain, artiste, penseur et poète libanais, né en 1883 au Liban et mort en 1931 à New-York. Il est l'un des principaux représentants de la "littérature de l'exil" (الأدب المهجري). Il étudia les beaux-arts à Paris avant de s'établir aux Etats-Unis. Ses publications étaient en arabe ou en anglais.

L'œuvre : publiée en anglais sous le titre "The Prophet", elle connut plusieurs traductions en arabe par la suite, ainsi que dans de nombreuses langues. Fairouz en a chanté des extraits.

Le Prophète rend visite aux habitants d'une ville et leur parle de différents sujets : l'amour, le mariage, le travail, la



٢٥ 3. أنتم الأقواس وأولادكم سهام حيّة
قد رمت (١) بها (١٤) الحياة عن
أقواسكم .
فإنّ رامي (١٥) السهام ينظر العلامة
المنصوبة على طريق اللانهاية (١٦)
٣. فيلوياكم (١٧) بقدرته لكي تكون
سهامه سريعة بعيدة (١٨) المدى .
لذلك فليكن (١٩) التواؤم (٢٠) بين
يدي (٢) رامي (١٥) السهام الحكيم لأجل
المسرة والغبطة . لأنّه كما يحبّ السهم
٣٥ الذي يطير من قوسه ، فهكذا يحبّ
القوس (٢١) التي تثبت بين يديه (٢) .

الأبناء

mort, etc... Le chapitre présenté ici est celui qui parle des enfants.

La traduction en arabe est celle de l'Archimandrite Antoine Bachir (Beyrouth). Le dessin est la reproduction d'une des illustrations peintes par Jubrân Khalîl Jubrân.

عن « النبي » لجبران خليل جبران
عربيه الارشمندرية أنطونيوس بشير

١ 1. ثمّ دنت (١) منه امرأة تحمل
طفلها على ذراعها (٢) وقالت له :
- هات حدّثنا عن الأولاد !
فقال :
٥ - إنّ أولادكم ليسوا أولادا لكم (٣) .
إنّهم أبناء وبنات الحياة المشتاقة إلى
نفسها ، بكم يأتون (٤) إلى العالم
ولكن ليس منكم .
ومع أنّهم يعيشون معكم فهم ليسوا
١٠ ملكا لكم (٣) .
أنتم تستطيعون أن تمنحوهم (٥)
محبّتكم ، ولكنكم لا تقدرون أن
تغرسوا فيهم بذور أفكاركم . لأنّ لهم
أفكارا (٦) خاصّة بهم (٧) .
١٥ 2. وفي طاقتكم أن تصنعوا المساكن
لأجسادهم ، ولكنّ نفوسهم لا تقطن
في مساكنكم (٨) ، فهي (٩) تقطن في
مسكن الغد ، الذي لا يستطيعون أن
تزروروه (٥) حتّى ولا (١١) في أحلامكم .
٢٠ وإنّ لكم أن (١١) تجاهدوا لكي
تصيروا مثلهم ، ولكنكم عبثا (١٢)
تحاولون أن تجعلوهم (٥) مثلكم .
لأنّ الحياة لا ترجع إلى الوراء . ولا
تلدّ (١٣) لها الإقامة في منزل الأمس .

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

(1) **دنت** est le passé du verbe défectueux **يدنو**, **دنا**, *s'approcher*, à la 3e personne du féminin singulier. La 3e lettre de la racine disparaît à cette personne. De même (l. 26) pour **رمت** du verbe **يرمي**, **رمى**, *lancer*.

(2) **ذراعها** est composé du mot **ذراع**, *bras* au duel cas indirect (ذراعين). Le **ن** final disparaît quand le nom est suivi d'un complément (ici, le pronom suffixe **ها**). De même (ll. 33 et 36) pour **يديرامي السهام**, *les (2) mains de l'archer* et pour **يديه**, *ses (2) mains*.

(3) Noter l'usage de la préposition **لـ** pour exprimer la possession. Au lieu de dire **ليسوا أولادكم** (*ce ne sont pas vos enfants*), le traducteur utilise la préposition **لـ** pour insister **ليسوا أولاداً لكم** (*ce ne sont pas des enfants à vous = ils ne sont pas votre propriété*).

De même (l. 10) pour **ليسوا ملكاً لكم** au lieu de **ليسوا ملككم**.

(4) **يأتون** est l'inaccompli du verbe défectueux **يأتي**, **أتى**, *venir*, à la 3e pers. du masc. plur. Le **ي** disparaît, ainsi que la kasra : **يأتون**.

(5) Le verbe **منح**, *donner*, se construit en arabe avec deux compléments d'objet direct là où en français on a un complément d'objet direct et un complément d'objet indirect (*donner qqch à qqn*). Le verbe est ici à la 2e pers. du masc. plur. du mansûb (à cause de **أن**) suivi du pronom suffixe **هم**. Notez la disparition du **ل** orthographique, ce qui est la règle à chaque fois que l'on suffixe un pronom. De même l. 19 (**تزوروه**) et l. 22 (**تجعلوهم**).

(6) **أفكاراً** est ici au cas direct car c'est le "nom de **أن**" (**اسم أن**) bien qu'il ne le suive pas directement et ce, parce qu'il est indéfini (= *parce qu'ils ont des idées qui leur sont propres*).

(7) **خاص** se construit avec la préposition **بـ** (= *propre à, particulier à*).

(8) **مساكن** est le pluriel de **مسكن**, *habitation, demeure*, nom de lieu formé à partir de la racine **سكن**. A ne pas confondre avec **مساكين**, le pluriel de **مسكين**, *pauvre, misérable* (de la racine **مسكن**).

(9) **نفوسهم هي** est mis ici pour **نفوسهم**.

(10) **حتى ولا** = *même pas*.

(11) **لكم أن** = *il vous est possible de...*

(12) **عبثاً** est mis ici avant le verbe pour insister (= *c'est en vain que...*).

(13) Le sujet de **تلتذ** est **الإقامة**. On traduira par : *il ne lui est pas agréable de séjourner... = elle n'aime pas séjourner*.

(14) Le verbe **رمى** peut se construire soit directement soit avec la préposition **بـ** comme ici (= *des flèches que la vie a lancées...*).

(15) **رامي** est le participe actif du verbe **رمى** au cas direct (à cause de **إن**) défini (puisque suivi d'un complément annexé). Par contre, à la ligne 33, il est au cas indirect défini et se prononce **رامي (السهم)**.

(16) **اللانهاية** : un des rares noms arabes composés (**لا** + **نهاية**) = *sans fin, infini*. Ce genre de construction a vu le jour avec le mouvement de traduction d'œuvres grecques à l'époque abbasside (IXe siècle notamment). Cf. aussi : **اللامعقول** = *l'absurde, l'irrationnel*,... **اللاشعور** = *l'inconscient*.

(17) **يلوي** est l'inacc. du verbe défectueux **يلوي**, **لوى**, *infléchir*.

(18) Noter que les deux adjectifs **سريعة** et **بعيدة** se suivent sans coordination, pratique courante en arabe.

(19) **فليكن** est composé du préfixe **فلـ** (pour exprimer l'ordre aux personnes n'existant pas à l'impératif) et du verbe **كان** à la 3e personne du masc. sing. du majzûm. Son sujet est **التواؤكم** (= *que votre inflexion soit...*).

(20) **التواؤكم** est composé du masdar **التواء** du verbe de 8e forme **لوى** (de la même racine que **لوى**) et du pronom suffixe **كم**. Notez l'écriture de la hamza qui s'écrit sur le support **و**, la voyelle de déclinaison étant une damma car **التواؤكم** est "nom de **كان**" (**اسم كان**).

(21) Le nom **قوس**, *arc*, peut être soit masculin, soit féminin. Ici, il est utilisé au féminin, d'où le relatif **التي** et l'accord du verbe **تثبت**.

1. Expression de la possibilité

Recherchez dans le texte ces 4 façons utilisées pour exprimer la possibilité et trouvez les nuances :

تستطيعون أن ... / تقدرتون أن ... / في طاقتكم أن ... / لكم أن ...

Vérifiez que ces expressions sont toujours suivies d'un verbe au mansûb.

2. Phrases avec **ليس** ou avec **إن** (et ses homologues)

Rappelons que **ليس** est la négation d'une phrase nominale. Le **muftada'** devient "nom de **ليس**" (**اسم ليس**) et se met au cas sujet, tandis que le **khabar** devient "khabar de **ليس**" (**خبر ليس**) et se met au cas direct (sauf s'il s'agit d'un groupe introduit par une préposition).

Par contre, avec **إن** et ses homologues, le **muftada'** devient "nom de **إن**" (**اسم إن**) et se met au cas direct, tandis que le "khabar de **إن**" (**خبر إن**) se met au cas sujet (sauf s'il s'agit d'un groupe introduit par une préposition).

Ex. :

لكم	أولاداً	ليسوا	أولادكم	إن
	خبر ليس			اسم إن
	Cas direct			Cas direct
	خبر إن			
بهم	أفكاراً خاصة	لهم		لأن
	اسم أن	خبر أن		
	Cas direct			

Le Bossu ambulante

Voici l'histoire telle qu'elle s'est passée, du début jusqu'à la fin. C'était un homme qui n'avait aucun métier en main. Son métier, c'était la parole. Mais personne ne voulait prêter l'oreille à ce qu'il disait. C'est que, dans ce pays, on n'aimait guère ceux qui faisaient de la parole leur métier. Il passa sa vie à déambuler sans jamais rencontrer personne qui s'arrêtât pour l'écouter. Sa passion de la parole n'avait d'égale que sa passion pour les femmes. Mais, allez savoir pourquoi, il naquit bossu. Il avait, peut-être à cause de sa bosse, besoin d'une audace que seuls possédaient ceux qui s'étaient essayés au métier de la parole.

Les jours passèrent, et le Bossu menait toujours la même vie itinérante, racontant ses histoires sur les places publiques, sans jamais trouver le moindre auditeur ni aucune femme à aimer. Mais le temps finit toujours par effacer ce que la vie a gravé dans l'âme. Petit à petit, commençait à s'apaiser la passion pour la parole et pour les femmes qui, un jour, s'était emparée du Bossu. Elle disparut sans laisser de trace. Il ne cherchait plus personne à qui parler, ni aucune femme à aimer. Désormais muet, c'est à lui-même qu'il parlait, intérieurement. Attiré par lui-même, il se mit à se raconter tout ce qu'il avait à dire. Et quand on parle à soi-même, l'on se tient un discours lourd de confidences et de chagrins. Il fuyait les gens et ne daignait parler à personne ; il fuyait les femmes et prenait ses plaisirs solitairement, loin d'elles.

Les jours passèrent, puis les années, le temps effaçant toujours les traces gravées par la vie. Voilà que le Bossu en a maintenant assez de se parler à lui-même. Il n'a plus rien à se dire. Sa solitude ne lui procure plus aucun plaisir. Il se boude, il ne se raconte plus rien à soi-même. Et soi-même le boude et ne lui raconte plus rien. Le vide commença à l'emplier de l'intérieur et finit par l'habiter entièrement. C'est à ce moment-là qu'il se transforma en tambour. Sa bosse l'avantageait grandement pour prendre la véritable forme de l'instrument. Il s'installa sur la place publique. Et l'on vint battre le tambour. Il n'eut alors d'autre recours que de se faire l'écho de leurs coups comme nul n'avait pu le faire de sa voix à lui, lorsqu'il était encore épris de parole.

Hasan Nasr, 52 nuits.

الأحدب الجوّال

الحكاية كما حدثت من بدايتها : إنّه رجل لا يملك في يده صناعة ، كانت صناعته الكلام . لكن ، لا أحد من الناس كان يحبّ أن يستمع إلى كلامه ، لأنّ الناس في هذه البلاد لا يعجبهم كثيراً من كانت صناعته الكلام . قضى حياته جوّالاً يصنع الأحاديث في الساحات من غير أن يجد من الناس من يقف مرّة فيستمع إليه . كان شديد الشهوة إلى الكلام بالقدر الذي كان فيه شديد الشهوة إلى النساء . لكن لسبب ما ، نشأ أحدب ، وربما من أجل الحدب يستلزم جرأة لا يملكها إلاّ من جرب صناعة الكلام .

توالى الأيام والليالي والأحدب كالعادة لا يزال يعيش حياته جوّالاً يصنع الأحاديث في الساحات من غير أن يجد أحداً يستمع إليه أو يجد من النساء امرأة يحبّها . والليالي كفيلة بأن تمحو ما حفره العمر وخلفه في النفس من آثار . وشيئاً فشيئاً بدأت تهدأ في نفس ذلك الجوّال تلك الشهوة التي كانت تولدت فيه يوماً إلى الكلام وحبّ النساء ... أمحت آثارها من نفسه ، لم يعد يبحث عن أحد من الناس يكلمه أو امرأة يحبّها . أصبح يتحدث إلى نفسه من الداخل . استمالته نفسه فانصرف إليها يحدثها بكلّ ما عنده . وحديث النفس يحمل في طياته الكثير من الشجون والأسرار . أصبح يتجنّب الناس فلا يعجبه أن يتكلّم إلى واحد منهم ، ويتجنّب كذلك النساء فيمارس المتعة في خلوته بدونهنّ .

توالى بعد ذلك الأيام وتعاقبت الأعوام . والليالي كفيلة بأن تمحو ما حفره العمر من آثار . فأصبح وإذا هو يمل الحديث إلى نفسه . جاء زمن لم يعد يجد ما يحدث به نفسه ، ولا يجد متعة في الجلوس إليها ، سكت عن نفسه ولم يعد يحدثها بشيء ، كما سكتت عنه نفسه ولم تعد تحدثه بشيء . بدأ الفراغ يعمره من الداخل إلى أن ملاه من كلّ نواحيه . ولما اكتمل امتلاؤه ، تحول إلى طبل ، وزاده احداثاب ظهره طواعية لأن يأخذ الشكل الحقيقي للطبول ، فانتصب في الساحة ، وجاء الناس يضربون عليه ، فلم يجد وسيلة إلاّ أن يردّد صدى ضرباتهم بما لم يكن أحد يستطيع من قبل أن يردّد صدى صوته يوم كان شديد الشهوة إلى الكلام .

من « 52 ليلة » لحسن نصر

Hasan Nasr, écrivain tunisien contemporain, a joué un rôle important dans le mouvement d'avant-garde en Tunisie dans les années 60.

Il est notamment l'auteur d'un recueil de nouvelles intitulé "52 ليلة" aux éditions الجديد منشورات, 1979, Tunis,

ainsi que d'un autre recueil ("ليالي المطر", 1967) et d'un roman ("دهاليز الليل", 1977) chez le même éditeur.

INTRODUCTION GÉNÉRALE

La poésie (1) arabe classique est un monument culturel qui confirma ses lettres de noblesse à travers les siècles. C'est un registre où furent consignés les documents historiques, politiques et sociaux des Arabes, dans un cortège de mélodies où, aux appels du désert répondait une symphonie de prouesse aliène et de musicalité. Ses thèmes sous-tendent quatre genres principaux : le panégyrique, la satire, l'amour et la description.

La poésie arabe classique est commandée par un ensemble de règles (2) qui régissent le contenu et la forme.

A la différence de la poésie occidentale, la versification arabe consiste à grouper les syllabes en pieds. Chaque pied (3) en compte un nombre allant de 3 à 5 selon les mètres (4).

Tout se passe comme si l'on découpait l'alexandrin de Racine en pieds. La

(1) = شِعْرٌ (2) réunies sous le vocable عَمُودُ الشِّعْرِ (3) = تَفْعِيلَةٌ (4) = بَحْرٌ بُحُورٌ (5) = قَافِيَةٌ قَوَافٍ (6) = شَطْرٌ

structure en serait quelque chose comme :

Oui je viens / dans son temple / adorer / l'Eternel.

Le découpage syllabique ne tient compte que des suites phonétiques indépendantes de l'écriture. Dans chaque pied, une partie fixe (2 syllabes) détermine le type du mètre et son temps fort. Les autres syllabes sont brèves ou longues sans distinction. Ce choix facilite la tâche du poète.

La poésie classique est composée sur un même mètre et sur une rime (5) unique répétée tout le long du poème. Le vers se compose de deux hémistiches (6) distincts et égaux, contrairement à la poésie occidentale ou à la poésie libre à vers unique.

Quelques licences métriques peuvent affecter la syntaxe et la phonologie au profit de la structure métrique qui a la priorité.

1. Zuhayr b. 'Abī Sulmā زهير بن أبي سلمى

Un des grands poètes de l'époque pré-islamique (fin du VIe siècle - début du VIIe)

Le poète : issu d'une famille à vocation poétique, Zuhayr est réputé pour son style soutenu, concis et riche en sentences.

Sa poésie est appréciée par tous les spécialistes et les amateurs de la culture arabe. Son honnêteté et sa grandeur d'âme, qui l'empêchaient de faire de poème satirique, lui accordaient une notoriété remarquable.

L'œuvre : sa mu'allaqa de 64 vers est dédiée à Harim fils de Sinân, le médiateur de paix entre deux tribus rivales longtemps en guerre : 'Abs et Dhubyân. Le poème chante ses qualités et lui fait des louanges bien méritées.

Les vers suivants, de portée universelle, fréquemment cités dans la littérature arabe témoignent de la valeur du poète et de l'homme.

وَأِنْ خَالَهَا تَخْفَى عَلَى النَّاسِ تَعْلَمُ
زِيَادَتُهُ أَوْ نَقْصُهُ فِي التَّكَلُّمِ
فَلَمْ يَبْقَ إِلَّا صُورَةُ اللَّحْمِ وَالْدَّمِ

Quand bien même on croirait dissimuler sa nature humaine,
Que de gens, admirés quand ils se taisent,
On connaît l'homme à son cœur et à sa langue,

وَمَهْمَا تَكُنْ عِنْدَ امْرِئٍ مِنْ خَلِيقَةٍ
وَكَائِنْ تَرَى مِنْ صَامِتٍ لَكَ مُعْجِبٍ
لِسَانُ الْفَتَى نِصْفٌ وَنِصْفٌ فُؤَادُهُ

elle finirait par s'étaler au grand jour.
sont relevés ou rabaissés quand ils parlent.
le reste n'est que chair et sang.

Métrique : Pour apprécier le flux harmonieux du mètre ṭawîl (طويل), découpons le premier vers :

1. tradition orientale (vocalique). On utilise différents mots formés de la racine فعل pour indiquer la succession des pieds :

ومهما تكن عند امرئ من خليقة
فَعَوْلُنْ مَفَاعِيْلُنْ فَعَوْلُنْ مَفَاعِيْلُنْ
o / / o // o/o// o / o / o // o / o / /
وَأِنْ خَالَهَا تَخْفَى عَلَى النَّاسِ تَعْلَمُ
فَعَوْلُنْ مَفَاعِيْلُنْ فَعَوْلُنْ مَفَاعِيْلُنْ

2. tradition orientaliste (syllabique). On utilise les signes — (syllabe longue) et ∪ (syllabe brève) pour indiquer le découpage syllabique et son rythme :

wa mah mâ ta kun 'in dam ri 'in min ha lî qa tin
∪ — — ∪ — — — ∪ — — ∪ — ∪ —
wa 'in hâ la hâ tah fâ 'a lan nâ si tu' la mî
∪ — — ∪ — — — ∪ — — ∪ — ∪ —

N.B. : une syllabe longue est formée d'une consonne portant une voyelle suivie d'une lettre portant un soukoun (ex : مو / ما / من ...). La consonne qui porte une chadda finit une syllabe longue et commence une autre syllabe (ex. : تَكَلَّمُ = تَكَلَّمْ). Si on a un tanwîn, c'est comme si on avait un nûn final portant soukoun (ex. : خَلِيقَةٌ = خَلِيقَتِنْ). Enfin, la voyelle finale de chaque vers est toujours allongée (ex. : on prononce تعلم comme si on avait تعلمي). Quant à la syllabe brève, elle est donc formée d'une consonne portant une voyelle.

Rime : Nous en parlerons dans un prochain numéro. Notez simplement que la dernière syllabe de chaque vers est identique : ici "mî".

Cf. vocabulaire et notes syntaxiques dans le Lexique p. VIII

* Métricien et linguiste, il soutient en 1981 une thèse de 3e cycle sur la métrique arabe et en 1986 une thèse d'Etat sur la morphophonologie de l'arabe classique.

Il est auteur de plusieurs articles à paraître dans le Dictionnaire Universel de la Littérature (PUF), l'un sur la métrique arabe (العروض), l'autre sur la poésie libre (الشعر الحر).

A travers la rubrique judiciaire de la presse tunisienne

Introduction :

Les textes de ce dossier ont été choisis pour répondre à un double objectif : permettre avant tout aux lecteurs de se familiariser avec un ensemble lexical relativement courant, et utile... Mais surtout, si l'on travaille en groupe, de pratiquer le "jeu de rôles" où, réutilisant le vocabulaire acquis, chaque participant devra tester ses connaissances tout en se prêtant à une réflexion sociale intéressante : que dire si l'on était juge, avocat général, avocat de la défense, de la partie civile, correspondant d'un quotidien à grand tirage, juré, accusé, victime ou témoin ?

Pourquoi la Tunisie ? Tout simplement parce que les journaux tunisiens, très vivants au demeurant et de lecture agréable, sont plus facile à acquérir à Paris. Pourquoi seule la Tunisie ? Par souci de cohérence lexicale et de clarté quant au contenu des textes. Les limites de l'espace ne permettent pas une approche comparative qui alourdirait notablement la tâche du lecteur.

Quelques mots sur le sujet...

agresser	إِعْتَدَى عَلَى	procès	مُحَاكِمَة	assassiné	قَتِيل ج قَتْلَى	voleur	سَارِق ج سُرَاق
voler	سَرَقَ -	accusation	إِتِّهَام ج ات	plaignant	شَاكٍ (الشَاكِي)	voleur	لِصٍّ ج لُصُوص
s'emparer de	إِسْتَوْلَى عَلَى	arrestation	إِيقَاف	témoin	شَاهِد ج شُهُود	criminel	مُجْرِم ج ون
commettre (crime)	إِرْتَكَبَ ، يَرْتَكِبُ	loi	قَانُون ج قَوَانِين	crime	جَرِيمَة ج جَرَائِم	assassin	قَاتِل ج ون / قَتْلَة
tuer, assassiner	قَتَلَ	enquête	تَحْقِيق	vol	سَرَقَة ج ات	agresseur	مُعْتَدٍ (المُعْتَدِي)
reconnaître, avouer	إِعْتَرَفَ بِـ	prison	سَجْن	dommage	ضَرَر ج أَضْرَار	accusé	مُتَّهَم ج ون
nier	أَنْكَرَ ، يَنْكُرُ	porter plainte	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ شَكْوَى	violence	عُنْف	suspect	مُظَنُّون بِهِ
enquêter	حَقَّقَ ، يُحَقِّقُ	arrêter (qqn)	أَوْقَفَ ، يُوقِفُ	juge	حَاكِم ج حُكَّام	suspect	مُشَكَّوك فِي أَمْرِهِ
		condamner qqn	حَكَّمَ عَلَى	tribunal	مَحْكَمَة ج مَحَاكِم	victime	مُتَضَرَّر ج ون
		accuser	إِتَّهَمَ ، يَتَّهِمُ	avocat	مُحَامٍ (المُحَامِي)	victime	ضَحِيَّة ج ضَحَايَا

Violences pour une parcelle de terre



(n°9 - p. 11)

« كان جا الخو ينفع خوه (1) »

صباح الخير ١٩٩١/٥/٢

Affaire de dispute entre deux frères pour un morceau de terre facile à irriguer.

1. من يملك قطعة أرض سقوية كأنه امتلك قصرًا في الجنة .. ومن النزاعات العديدة بين الناس حول الأرض نورد هذه القضية : هما شقيقان مات والدهما وترك لهما قطعة أرض على الشياح . وأخيرًا طلب الابن الثاني منابه فجاببه أخوه الأكبر بالرفض . ووصل بهما الأمر إلى الوقوف أمام المحكمة عدة مرّات بعد معارك ومناوشات .

2. وفي آخر الأمر دخلا السجن لقضاء ستّة عشر

يوما بسبب تبادل العنف . وهنا اعتدت عائلة الأخ الأكبر - وبتحريض منه - على أرض أخيه المتواجد معه في السجن ... وهي غير الأرض المتنازع عليها (2) .. فتمّ تكسير محرك مائي وهدم بيت المحرك ثمّ سكبت كمّيّة من الموادّ السامّة في البئر .. والبحث مستمرّ لمعرفة حقيقة الأمر (3) !

(1) dialecte tunisien = "Si seulement le frère pouvait être utile à son frère !"

(2) = et ce n'était pas la terre objet de la controverse

(3) = la recherche continue pour savoir la fin fond de l'affaire

هل بيعت الأرض مرتين ؟

(n°10 - p. II)

الصباح ١٩٩٢/٩/٢٤

Il s'agit d'une plainte à propos d'une promesse de vente non honorée et refus de restitution des arrhes versés....

1. يقول الشاكي إنه اشترى قطعة أرض من المتهم وسلّمه تسبقة مالية ألف دينار واعد إياه بدفع (1) بقية المبلغ متى تمكّن من الأرض ، وبعد أن جهّز الشاري نفسه وأحضر ثمن الأرض المتبقي اتّصل بالبائع وطلب منه تمكينه من مشتراه لقاء تسليمه القسط الثاني من المبلغ . غير أن البائع امتنع زاعما أن قطعة الأرض ما تزال محلّ خلاف بينه وبين والده (2) . وقد اتّصل الشاكي بالوالد فقال له هذا إن الأرض ملك ابنه الثاني وإن ابنه هذا اشترى منه الأرض حسب عقد قانوني مبرم بينهما .
2. أما الابن الأكبر فقد قال إنه اشترى الأرض من والده بمقتضى حجة تمّ تسجيلها بالقباضة المالية (3) وإن والده تراجع عن عقد البيع وأنكر الوثيقة . المهم أن الشاكي تمكّن أخيرا من استرداد التسبقة التي دفعها في أوّل الأمر .

(1) = il lui remet 1000 dinars d'arrhes en lui promettant de lui verser...

(2) = prétendant que le morceau de terrain était encore un objet de discorde entre son père et lui

(3) = en vertu d'un titre qui avait été enregistré au Service des Hypothèques

Vols de différentes sortes

سجد وركع ثم سرق وهرب من المسجد !

(n°11 - p. II)

صباح الخير ١٩٩١/٥/٢

Les mêmes policiers avaient auparavant réussi à démanteler un réseau de trafic de chaussures volées. Voici comment a été arrêté le 1er membre de la bande :

شاهد أحد المصلّين شاباً اندسّ ضمن المصلّين وتظاهر بأداء الصلاة ، لكن أثناء السجود وبسرعة استولى على حذائه فلاحقه وأمسك به ثم بمساعدة مجموعة من المصلّين أوقفوه وسلّموه إلى أعوان الفرقة ، وبمقرّها اعترف بقيامه بسلسلة من السرقات (1) من داخل بيوت الله رفقة مجموعة من الشبان تمّ إيقافهم الواحد تلو الآخر (2) وأودعوا الإصلاحية ...

(1) = il a reconnu avoir commis une série de vols

(2) = l'un après l'autre

عنف وسلب

الصباح ١٩٩٢/٩/٢٤

De retour le soir à son domicile, un homme trouve sur son chemin deux individus ...

1. نزل من حافلة النقل العموميّ وسلك الطريق المؤدية إلى محلّ سكناه وفجأة اعترض سبيله شابان قام الأوّل بتطويقه بذراعيه من الخلف في حين سدّد له الثاني ركلة ومدّ يده إلى عنقه واستولى على عقد ذهبيّ كما أدخل يده إلى جيب جمانته وأخرج حافظة أوراقه واستولى من داخلها على مبلغ خمسين ديناراً ...

Alertés, les voisins accourent et finissent par rattraper l'un des deux agresseurs. Celui-ci passe aux aveux ...

2. اعترف من أوّل وهلة بما نسب إليه من عنف (1) وأنكر السرقة وقال إن المتهم الثاني أوهمه أن المتضرّر متعود على معاكسة زوجة والده لذا وجب تأديبه (2) فلم يمانع واعتدى بالعنف على المتضرّر ولكنّه لم يسرق شيئاً ويجهل إن كان المتهم الثاني قد استولى على أموال المتضرّر (3) .

(1) = il a reconnu aussitôt les actes de violence qu'on lui attribuait

(2) = voilà pourquoi il fallait le corriger

(3) = il ignorait si le deuxième accusé s'était emparé de l'argent de la victime.

Affaires de meurtres

من قتل ابن إمام الجامع ؟

(n°13 - p. III)

الأخبار ١٩٩٢/٥/٩

Il avait 22 ans. Il était mécanicien, au chômage. C'était aussi le fils de l'imâm de la mosquée du quartier. On le trouva mort sur la route, près d'une ferme. Qui l'a tué ? et pourquoi ? Questions restées sans réponse. Voici le témoignage du frère de la victime :

قال أحد أشقاء القتل إن أخاه اختفى من البيت منذ يوم الأربعاء قبل الماضي (1) ، وبعد يومين وصل خبر العثور عليه مقتولا قرب ساقية ... حيث طعن عدة طعنات في بطنه ورقبته وصدره بآلة حادة (...) وأضاف الأخ أن أخاه انقطع عن العمل منذ عامين . فقد كان يعمل في شركة ، ولما أفلست هذه الأخيرة استغنت عن عملتها (...) وخلال العامين اللذين انقطع فيهما القتل عن العمل أصبح يرتاد المقاهي ، مما جعله يتعرف على شبان آخرين (2) ... وأكد الأخ أنه يعرف كل أصدقاء شقيقه وأن أخاه القتل - حسب علمه - لم تكن له مشاكل ما (3) ... والبحث مستمر عن أسباب الجريمة وقد تم جلب العديد من أصدقاء الشاب لاستنطاقهم .

(1) = l'avant dernier mercredi (2) = ce qui l'a amené à faire la connaissance d'autres jeunes

(3) = que son frère tué, à sa connaissance, n'avait aucun problème

(n°14 - p. III)

القاتل راعي أغنام والقتيل أيضا والسبب سيجارة «كريستال» (1)

«صباح الخير» - ١٩٩٢/١١/١٢

Discussion banale, puis geste méprisant et insulte, enfin : un drame...
Les acteurs : deux bergers. Les témoins : des amis de ces derniers.

1. كان مجموعة من الرعاة ومن ضمنهم القاتل والقتيل يتبادلون الحديث عندما أشعل أحدهم سيجارة من نوع «كريستال» (1) لتدخينها . فطلب منه «زميل» أن يمكّنه من سيجارة أخرى ، إلا أنه رفض . ولم يكتف بذلك بل أخرج سيجارة ورفسها برجله وخاطب زميله بقوله : «لمها واشعلها يا رخيص» .



2. فما كان من هذا الأخير إلا أن التقط هراوته (2) وهوى بها على رأس مخاطبه مرة أولى أودفها بثانية ، وحاول مواصلة ذلك لولا تصدّي بقيّة الرعاة له (3) . ثمّ تبين أن المصاب دخل مرحلة الاحتضار فسارعوا بالاستنقاذ بصاحب إحدى الضيعات . فنقله هذا بسيارته إلى المستشفى حيث لفظ أنفاسه الأخيرة . (...)

3. وقد تمّ اعتقال القاتل واستنطاقه وأحيل أخيرا على المحاكمة من أجل الاعتداء بالعنف الشديد الناجم عنه الموت دون قصد القتل وفق أحكام الفصل 208 من القانون الجنائي .

(1) marque de cigarettes tunisiennes.

(2) = ce dernier a aussitôt ramassé son gourdin

(3) = il aurait essayé de continuer si les autres bergers ne l'avaient empêché

Affaires de mœurs et agressions

امرأة سلبت عقلها ببرامج التلفزة في بيت الجيران ١

(n°15 - p. III)

الصدى ١٩٩١/٥/٧

Issue d'un milieu modeste, mère de famille nombreuse, une habitante de Tunis trouve la remède à l'absence de sens dans sa vie grâce à la télévision de sa voisine. Les deux femmes sympathisent et le rendez-vous devient quotidien et se prolonge jusqu'à 22H. Mais voilà qu'un soir un problème se produit ... et une plainte est déposée.

Voici d'abord la version de la plaignante, la femme en question :

1. تقول المرأة إنها لما وصلت محل سكنها وهمت بالدخول أحست بجسم غريب يرتمي عليها ويحتضنها محاولاً تقبيلها ... تملصت منه ودفعته عنها فابتعد ولكنه حاول من جديد إغراءها ببعض الأوراق النقدية ... ولم يكن الغريب سوى جارها « فلان » (1) الذي بدا أن ما احتساه من خمر لعب برأسه (2) ، ولو لم يكن بحالة سكر لما تجاسر وجر نفسه إلى مثل هذه الحماسة ...

Voici maintenant la version du voisin :

2. يقول الجار إنه كان عائداً إلى منزله حوالي الساعة العاشرة ليلاً .. وبمروره بمحل سكني الشاكية رأى شخصاً يتسلق جدار منزلها فاعتقد أنه لصٌ ولذلك فرضت عليه أوامر الجيرة والشهامة الرجولية المجيء إليها لإعلامها بالمعتدي (3) .. وقد وجد الباب مفتوحاً فدخل دون استئذان ولما عادت المرأة إلى بيتها وجدته صحبة أبنائها فاستوضحته عن سبب تواجده هناك ولما أعلمها بالموضوع لم تصدقه وأصرّت على تقديم شكوى ضده ...

Au tribunal...

3. قضت هيئة المحكمة بسجن المتهم شهراً من أجل الاعتداء على الأخلاق الحميدة وشهراً آخر من أجل الدخول لمحل الغير ليلاً و١٥ يوماً من أجل السكر الواضح .

(1) = l'étranger n'était autre que son voisin "Untel"

(2) = il était clair que l'alcool qu'il avait absorbé lui avait tourné la tête

(3) = les bons liens de voisinage et le sens de l'honneur lui ont imposé de venir (la voir) pour la prévenir (de la présence) de l'agresseur.

تخدع زوجها بمساعدة أختها

(n°16 - p. IV)

البيان التونسية ١٩٩٢/٧/٦

Un couple ordinaire, menant une vie sans histoire. Le mari travaille tous les jours. La femme reste au foyer. Peu à peu, le doute s'empare du mari. Il décide de surveiller sa femme....

1. « صباح ذات يوم (1) انصرف الزوج إلى مقر عمله كعادته ، ولكنه ما لبث أن عاد منه واستقر بموقع قريب يخول له مراقبة منزله بمنتهى الوضوح . وما هي إلا لحظات حتى رأى بأم عينيه زوجته وهي بصدد مبارحة بيت الزوجية (2) ومعها أختها التي ألفت زيارتها بين الفينة والأخرى . (...) وظلّ الزوج يقتفي خطى زوجته وأختها عن بعد إلى أن وصلت في نهاية المطاف بيتاً قرعنا بابه الخارجي الذي سرعان ما انفتح أمامهما فولجته بسرعة .

2. وأدرك الزوج الحقيقة المرة ، وبادر فوراً بالاتصال بأقرب مخفر للتبليغ عن شريكة حياته . وكان من الطبيعي أن يولي الأعموان الحازمون القضية كل ما تستحقه من متابعة واهتمام (3) ، وتحولوا فوراً إلى البيت المشكوك في أمره . وقد أمكن لهم بالفعل ضبط الزوجة والشاب صاحب البيت في وضع لا يمكن تبريره بتاتا (4) (...) وقد تم إيقاف الخليلين لإتمام الجراءات القانونية اللازمة لمقاضاتهما .

(1) = un matin

(2) = à peine quelques instants plus tard, il vit de ses propres yeux sa femme sur le point de quitter le domicile conjugal.

(3) = tout le suivi et l'attention nécessaires

(4) = dans une situation complètement injustifiable

Affaires de mœurs et agressions (suite)

إشاعة التلميذات الحوامل والأقراص المخدرة بالمعهد

(n°17 - p. III)

الأخبار ١٩٩٢/٥/٩

Campagne de rumeurs dans un lycée proche de la capitale : élèves enceintes et consommation de drogue. L'enquête fait apparaître une autre histoire ...

لقد حدث أن تغيّبت تلميذة تزاوّل تعلّمها بالمعهد الثانوي في هذا الحيّ لمدة أربعة أيّام دون إعلام الإدارة مسبقاً . وعندما أرادت الفتاة الدخول إلى المعهد في اليوم الموالي لمدة غيابها رفضت إدارة المعهد ذلك ، طالبة من الفتاة اصطحاب وليّها . وكما طلب منها حضرت المذكورة صحبة وليّها . غير أن المفاجأة كانت هروب الفتاة بعيد ذلك ... ممّا أعطى البعض فرصة إطلاق الإشاعات بأنّ (1) هروب الفتاة كان لغاية الاختفاء من فضيحة أخلاقية .

Le journal précise ensuite qu'un examen médical a finit par démentir la rumeur. Quant à l'origine de celle-ci, l'enquête de la police n'a rien révélé, mais, d'après le journaliste, il doit s'agir de quelques mauvais plaisantins parmi les jeunes gens désœuvrés du quartier qui pensaient "taquiner" les jeunes filles.

(1) = ce qui a donné à certains l'occasion de lancer les rumeurs que...

عملية اغتصاب هدفها ... شريف !

(n°18 - p. IV)

صباح الخير ١٩٩٢/٧/٢

Il la demande en mariage. Elle refuse, malgré l'accueil favorable de sa famille. Elle se dit trop jeune. Il insiste, et elle ne change pas d'avis. Sa famille accepte de patienter surtout que la fille promet d'accepter le moment venu le parti qui lui est proposé. Mais le jeune homme n'apprécie pas. Un jour ...

1. بينما كانت في طريقها إلى منزل أحد أقاربها وبمكان منعزل نسبياً برز لها الخطيب على حين غفلة وهدّدها بموسى واضعاً يده على فمها لمنعها من الصراخ والاستنجاد ثمّ أدخلها إلى بيت مهجور وهناك اغتصبها ثمّ أشار عليها بمبارحة المكان معلماً إيّاها أنّه سيزورها في مساء نفس اليوم (1) بمنزل والديها قصد ضبط موعد الزفاف .

2. فلم تجبه وتحاملت على نفسها ورجعت إلى محلّ سكناها حيث أعلمت والدتها بما حصل فنقلت هذه الأخيرة موضوع المصيبة إلى زوجها فسارع هذا بتقديم شكوى ألقى بمقتضاها القبض على المظنون فيه (2) وانطلقت الأبحاث . وباستنتاجه اعترف المتهم من أوّل وهلة بما نسب إليه (3) محققاً أنّه أقدم على فعلته لوضع الشاكية أمام المقضي وأنّ غرضه شريف وغايته الوحيدة هي العيش معها تحت سقف واحد .

(1) = l'informant qu'il lui rendrait visite ce même soir

(2) = en vertu de quoi on arrêta le suspect

(3) = l'accusé a reconnu dès le début ce qu'on lui imputait

Testez vos connaissances : Histoire

(Solutions page 19)

- Où les Fâtimides (969-1171) avaient-ils installé leur capitale ?
1. En Irak (à Bagdad) B. En Egypte (au Coire) C. En Syrie (à Damas)
- Comment s'appelait le géographe arabe qui fréquentait au XIIème siècle la cour de Roger II à Palerme (Sicile) ?
A. al-Hdrissi B. Yâqût al-Hamawî C. Ibn Battûta
- Qui mit fin au règne du dernier calife abbasside en 1258 ?
A. Les Turcs ottomans B. Les Mongols de Hulagu C. Tamerlan
- Quel est le premier calife à avoir nommé son fils héritier au califat ?
A. Mu'âwiya Ier B. 'Abd al-Malik C. al-Rachîd
- Qui était Sayf ibn Dhî Yazan ?
A. Poète antique B. Général musulman sous 'Uthmân C. Roi du Yémen au début VIIe siècle.
- Quand fut construite la Coupole du Rocher de Jérusalem ?
A. Vers 690 B. Vers 1187 C. Au XVe siècle.
- La monnaie musulmane classique ne portait pas d'effigie si ce n'est une exception célèbre. L'effigie de quel souverain portaient les pièces en question ?
A. L'umayyade 'Abd al-Malik B. L'abbasside Hârûn al-Rachid C. Le fâtimide al-Hâkim
- Quel lien de parenté liait 'Alî b. Abî Tâlib, quatrième calife (656-661), au Prophète ?
A. C'était son cousin B. C'était son gendre C. C'était son neveu
- Comment mourut 'Umar b. al-Khattâb en 644 ?
A. Assassiné à la mosquée B. Empoisonné par sa plus jeune femme C. Tué lors de la conquête de l'Egypte
- A quelle époque vit-on se développer les Etats autonomes dans les provinces musulmanes ?
A. A l'époque umayyade B. Vers la fin du VIIIe siècle C. A la suite de l'arrivée des Turcs seldjoukides au Moyen-Orient au XIe siècle

Enfance mal-traitée

ضجة حول الطفلة التونسية في فرنسا

(n°19 - p. IV)

الأم ، أطالب بالتفاصيل وعودة ابنتي ...

عائلة المتهم ، الحكاية خيالية ... وهذه هي الحقيقة !

En juin dernier, la presse française s'intéresse à une affaire de mauvais traitement d'enfant.

La victime est une fillette tunisienne confiée par sa famille, contre une compensation financière, à des compatriotes qui résident à Grenoble. La femme accusée, qui avait la garde de cette enfant, est écrouée. La fillette reçoit des soins à l'hôpital et attend d'être placée par la D.A.S.S. Alors que la famille, en Tunisie, ignore tout de ces développements. Lorsque la presse locale relate l'affaire, ses parents se manifestent et demandent l'intervention des autorités pour faire rapatrier leur fille. "Al-Akhbar" présente le dossier et confronte les points de vue de toutes les parties.

بالتقدم بشكوى لطلب عودة ابنتي فذكرت أنها ستضربني بسكين لو فعلتها ... وبعد أخذ وردّ صاحبتي إلى الجامع في نهاية رمضان الفارط وحلفت أن البنت تعيش في ظروف طيبة وأنها ستدخلها المدرسة ...

Les deux parents ajoutent qu'ils font appel au Ministère des Affaires Étrangères tunisien pour leur ramener leur fille
Mais que dit la famille de l'accusée ?
Voici le témoignage de sa sœur :



3. تقول الأخت : «أختي

مظلومة وبريئة مما قيل

عنها (1). والسبب هو غيرة الجارة الفرنسية التي حقدت على أختي بعد حصولها على شقة تمليك رغم أنها عربية ، فالجارة عنصرية وتكره العرب ، وكان لها خصومة قديمة مع أختي من أجل كلب . وقد سبق لهذه الجارة أن أخبرت الشرطة (2) منذ 15 عاما عندما سمعت أختي تؤدّب ابنتها ضربا ، وهذه من الأمور العادية لدينا في تونس أن تضرب الأم ابنتها (3) ، لكن الشرطة ساندت الجارة وحكمت على أختي بسنتين سجنا مع تأجيل التنفيذ ... والتعنيف الذي ذكرته الصحف إنما هو تهويل ، فقد ضربت أختي هذه البنت ضربا عاديا بعد أن قامت هذه الأخيرة بعض ابنها الصغير من خده ...

La sœur de J. affirme d'autre part qu'une de ses sœurs avait rendu visite à la fillette à l'hôpital pour lui demander si elle désirait rentrer au pays. La réponse était négative. Elle ajoute que l'adolescente faisait beaucoup de dégâts chez sa sœur: elle tentait de séduire son mari et avait même jeté à la poubelle son passeport ! Les autorités tunisiennes enfin déclarent que le consulat mène l'enquête et qu'il fera le nécessaire.

(1) = innocente de ce qu'on dit d'elle (= de ce dont on l'accuse)

(2) = cette voisine avait déjà alerté la police

(3) = c'est chose habituelle chez nous, en Tunisie, que la mère frappe sa fille.

1. ماذا تقول عائلة الفتاة ؟

تقول الأم : « أقطن بالقرب من عائلة لها ثلاثة أبناء يعيشون بفرنسا منهم المسماة «ج» التي كانت متعودة على زيارة أهلها من حين لآخر ، وهي مطلقة من رجل تونسي مقيم بفرنسا وقد أنجبت منه أربعة أبناء وتزوجت ثانية من سائق تونسي منذ أربع سنوات وأنجبت منه ولد عمره الآن ثلاث سنوات . وأثناء إحدى زياراتها لعائلتها

استضافتني لأحتني لها وفي الأثناء عرضت علي فكرة اصطحابها لابنتي (س) إلى فرنسا في الصائفة الموالية في حالة رسوبها في مناظرة «السيزيام» وذلك لتساعدني في رعاية طفلها (م) وكى تمكّنها من فرصة مواصلة الدراسة في مدرسة فرنسية ... لكنني تجاهلت العرض »

La mère poursuit en précisant que par deux fois la demande de Jamila avait été refusée. Mais le journal ajoute que finalement la famille a accepté l'offre.
Voici ce qu'en dit le père :

2. « كنت أظن أن ابنتي ستعيش النعيم بفرنسا وستواصل دراستها مثل كل بنات جيلها ، لا أن تعذب وتعامل معاملة الكلاب ... لقد ظننت «ج» تجادلني عرضها طيلة ثلاثة شهور وفي الأخير صاحبتي إلى البلدية حسب طلبها حيث أمضيت لها التعهد بالسماح لها بمصاحبة ابنتي ... وسافرت ابنتي وتعدت المرأة المذكورة ببعث مبلغ شهري قدره 100 دينار تونسي ، لكن تأكدوا أن المبلغ الوحيد الذي وصلنا خلال كامل فترة تواجد ابنتي بفرنسا هو 200 دينار فقط ... ولقد أتت (ج) في إجازة العيد لكنّها لم تأت بابنتي ولا بأبنائها ، فطلبت منها إرجاع ابنتي لكنّها رفضت وذكرت أنها ترفض العودة ، فهددتها

LEXIQUE BILINGUE

(TextArab n° 19)



1 → I
2 → VIII
3 → VI
4 → VII
5 → V

6 → I
8 → VIII
9 à 19 → II à IV
20 → V

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ Infinitif)"

6 - الأبناء

1 - Bibliothèque d'Alexandrie

il vous est possible de... لَكُمْ أَنْ ...	(1) نَنَا ، يَدُونَا	secrétaire, scribe كَاتِبٌ جَ كَتَبَ	(1) رَوَى ، يُرَوِي
faire des efforts جَاهَدَ ، يُجَاهِدُ	bras ذِرَاعٌ	recopier (n.v.) اسْتَنْسَخَ	l'histoire التَّارِيخُ
devenir صَارَ ، يَصِيرُ	donne ! ici : allez ! هَاتِ	manuscrit مَخْطُوطَةٌ جَ ات	il s'appelle يُدْعَى
en vain عَبَثًا	parler de حَدَّثَ ، يُحَدِّثُ عَنْ	provenant de وَارِدٌ مِنْ	élève تَلْمِيذٌ
essayer حَاوَلَ ، يُحَاوِلُ	fils, enfant ابْنٌ جَ أَبْنَاءُ	écrire أَرْسَلَ ، يُرْسِلُ	gouverner حَكَّمَ -
rendre جَعَلَ -	vie حَيَاةٌ	roi مَلِكٌ جَ مُلُوكٌ	près de قُرَابَةٌ
en arrière! إِلَى الْوَرَاءِ !	passionné de مُشْتَقٌ إِلَى	prêter أَعَارَ ، يُعِيرُ	fuir فَرَّ -
se plaire à لَذَّ - لَهُ	venir أَتَى ، يَأْتِي	œuvre مُؤَلَّفٌ جَ ات	se réfugier à إِلْتَجَأَ ، يَلْتَجِئُ إِلَى
s'établir (n.v.) إِقَامَةٌ	monde عَالَمٌ	poète شَاعِرٌ جَ شُعْرَاءُ	à la fin du siècle فِي أَوَاخِرِ الْقَرْنِ
maison, habitation مَنْزِلٌ	bien que مَعَ أَنْ	écrivain كَاتِبٌ جَ كُتَّابٌ	avant J.-C. قَبْلَ الْمِيلَادِ
(3) arc قَوْسٌ جَ أَقْوَاسٌ	vivre عَاشَ ، يُعِيشُ	orateur خَطِيبٌ جَ خُطَبَاءُ	conseiller مُسْتَشَارٌ
flèche سَهْمٌ جَ سِهَامٌ	propriété مُلْكٌ	philosophe فَيْلَسُوفٌ جَ فَلَاسِفَةٌ	(2) on dit que يُقَالُ إِنَّ
vivant حَيٌّ	pouvoir اسْتِطَاعٌ ، يَسْتَطِيعُ	médecin طَبِيبٌ جَ أَطِبَاءُ	conseiller à أَقْتَرَحَ ، يَقْتَرِحُ عَلَى
lancer, tirer رَمَى ، يَرْمِي بِ-	procurer, donner مَنَحَ -	prêtre كَاهِنٌ جَ كَهَنَةٌ	rassembler (n.v.) جَمَعَ
l'archer رَامِي السِّهَامِ	amour مَحَبَّةٌ	historien مُؤَرِّخٌ جَ وَن	مُمَارَسَةُ الْقِيَادَةِ ici : l'art de gouverner
marque, borne عَلَامَةٌ	pouvoir قُدْرٌ -	savant عَالِمٌ جَ عُلَمَاءُ	naître وُلِدَ ، يُوَلَدُ
dressé, planté مَنْصُوبٌ	planter, implanter فَرَسَ -	en plus de إِضَافَةٌ إِلَى	sur le modèle de... عَلَى غَرَارٍ ...
l'infini اللَّانْهَائِيَّةُ	graine, semence بُذْرَةٌ جَ بُذُورٌ	fonder أَرَسَى ، يُرْسِي	but هَدَفٌ
infléchir لَوَّى ، يَلْوِي	opinion, pensée فِكْرٌ جَ أَفْكَارٌ	règles قَاعِدَةٌ جَ قَوَاعِدٌ	peuple شُعْبٌ جَ شُعُوبٌ
pouvoir, puissance قُدْرَةٌ	propre à خَاصٌ بِ-	anatomie تَشْرِيحٌ	monde عَالَمٌ
rapide سَرِيعٌ	(2) capacité, pouvoir طَاقَةٌ	inventeur مُبْتَكِرٌ	(3) passer (n.v.) مُرُورٌ
portée مَدَى	fabriquer صَنَعَ -	géométrie عِلْمُ الْهَنْدَسَةِ	siècle قَرْنٌ
c'est pourquoi لِذَلِكَ	habitation مَسْكَنٌ جَ مَسَاكِنٌ	périmètre مُحِيطٌ	contenir ظَمَّ -
inflexion الْتَوَاءُ	corps جَسَدٌ جَ أَجْسَادٌ	le globe terrestre الْكُرَّةُ الْأَرْضِيَّةُ	nombre عَدَدٌ
sage حَكِيمٌ	esprit نَفْسٌ جَ نَفُوسٌ	grammaire عِلْمُ النَّحْوِ	fluctuer, varier تَرَاوَحَ ، يَتَرَاوَحُ
en vue de, pour لِأَجْلِ ...	habiter, demeurer قَطَنَ -	fondateur مُؤَسِّسٌ	rouleau لَفَافَةٌ جَ لَفَافِيٌّ
bonheur مَسْرَةٌ	le futur (demain) الْغَدَ	cartographie عِلْمُ رَسْمِ الْخَرَائِطِ	papyrus بُرْدِيٌّ
béatitude غَيْبَةٌ	visiter زَارَ ، يَزُورُ		abriter أَوَى ، يَأْوِي
aimer أَحَبَّ ، يُحِبُّ	même pas حَتَّى وَلَا ...		armée جَيْشٌ
voler طَارَ ، يَطِيرُ	rêve حُلْمٌ جَ أَحْلَامٌ		
être ferme ثَبَتَ -	même si وَإِنْ ...		

9 à 19 - Six Pages sur...

12 - عنف وسلب		11 - سجد وركع ...		10 - هل بيعت ...		9 - كان جا الخو ...	
violence	عُنف	se prosterner	سَجَدَ 2	être vendu	بِيعَ ، يُبَاعُ	(1)	(1)
vol, spoliation	سَلَبَ	s'agenouiller	رَكَعَ -		(1)	posséder	مَلَكَ -
	(1)	fidèle (qui prie)	مُصَلِّحٌ وَنَ	le plaignant	الشَّاكِي	un morceau de terre	قِطْعَةٌ أَرْضَ
bus	حَافِلَةٌ	se glisser, se faufiler	أَنْدَسَ ، يَنْدَسُ	accusé	مُتَّهَمٌ	irrigable	سَقْوِيٌّ
transport public	نَقْلٌ عُمُومِيٌّ	au milieu de	ضَمْنِ ...	remettre, verser	سَلَّمَ ، يَسَلِّمُ	posséder	إِمْتَلَكَ ، يَمْتَلِكُ
suivre (une route)	سَلَكَ 2	faire semblant de	تَظَاهَرَ ، يَتَظَاهَرُ بِـ	arrhes	تَسْبِيقَةٌ مَالِيَّةٌ	le Paradis	الْجَنَّةُ
qui mène	مُؤَدِّ	faire la prière (n.v.)	أَدَاءَ الصَّلَاةِ	qui promet	وَاعِدٌ	dispute	نِزَاعٌ جِ ات
habitation	سَكْنَى	prostration	سُجُودٌ	reste	بَقِيَّةٌ	citer, rapporter	أُورِدَ ، يُورَدُ
barrer la route	إِعْتَرَضَ السَّبِيلَ	s'emparer de	اسْتَوْلَى ، يَسْتَوْلِي عَلَى	somme, montant	مَبْلَغٌ	problème	قَضِيَّةٌ
ceinturer (n.v.)	تَطْوِيقٌ	chaussures	جِذَاءٌ	prendre possession de	تَمَكَّنَ ، يَتَمَكَّنُ مِنْ	frère	شَقِيْقٌ
bras	إِرَاعٌ	poursuivre	لَا حَقَّ ، يَلَا حِقُّ	se préparer	جَهَّزَ ، يَجْهِّزُ نَفْسَهُ	en indivision	عَلَى الشِّيعِ
par derrière	مِنْ الخَلْفِ	avec l'aide de	بِمُسَاعَدَةِ	l'acheteur	الشَّارِي	ici : part, portion	مَنَابٌ
ici : donner un coup de pied	سَدَدَ رِكْلَةً	arrêter (qqn)	أَوْقَفَ ، يَوْقِفُ	apporter	أَحْضَرُ ، يُحْضِرُ	défier, affronter	جَابَهُ ، يُجَابَهُ
cou	عُنُقٌ	remettre, livrer	سَلَّمَ ، يَسَلِّمُ	qui reste	مُتَبَقِّ (الْمَتَبَقِّي)	refus	رَفْضٌ
s'emparer de	اسْتَوْلَى ، يَسْتَوْلِي عَلَى	ici : gendarmes	أَعْوَانُ الْفِرْقَةِ	joindre (qqn)	اتَّصَلَ ، يَتَّصِلُ بِـ	tribunal	مَحْكَمَةٌ
collier en or	عِقْدٌ ذَهَبِيٌّ	ici : poste (police), gendarmerie	مَقَرٌّ	le vendeur	الْبَائِعُ	plusieurs fois	عِدَّةٌ مَرَّاتٍ
poche	جَيْبٌ	reconnaître, avouer	إِعْتَرَفَ ، يَعْتَرِفُ بِـ	le bien acheté	مُشْتَرَى	lutte, combat	مَعْرَكَةٌ جِ مَعَارِكٍ
manteau en laine	جُمَّازَةٌ	série	سِلْسِلَةٌ	en échange de ...	لِقَاءِ ...	accrochages	مُنَاوَشَاتٌ
portefeuille	حَافِظَةٌ أَوْ رَاقٌ	mosquée	بَيْتٌ جِ بِيُوتِ اللَّهِ	partie, part	قِسْطٌ		(2)
montant, somme	مَبْلَغٌ	en compagnie de...	رَفَقَةً ...	cependant	غَيْرَ أَنْ	finalement	فِي آخِرِ الْأَمْرِ
	(2)	jeune homme	شَابٌ جِ شُبَّانٌ	refuser	إِمْتَنَعَ ، يَمْتَنِعُ	prison	سِجْنٌ
aussitôt, dès le début	مِنْ أَوَّلِ وَهَلَةٍ	arrestation	إِبْقَافٌ	qui prétend	زَاعِمٌ	effectuer (peine) n.v.	قَضَاءٌ
être imputé à	نَسِبَ إِلَى	après, à la suite de	تَلَوُ	propriété	مِلْكٌ	échanger n.v.	تَبَادُلٌ
nier	أَنْكَرَ ، يَنْكُرُ	être placé à	أُودِعَ ، يُودِعُ	contrat légal	عَقْدٌ قَانُونِيٌّ	violence	عُنْفٌ
accusé	مَنْهُمُ	maison de correction	إِصْلَاحِيَّةٌ	conclu	مُبْرَمٌ	agresser	إِعْتَدَى ، يَعْتَدِي
faire croire	أَوْهَمَ ، يُؤْهِمُ				(2)	à son instigation	بِنَحْرِيضِ مَنْهُ
victime	مَنْضَرَّرٌ			en vertu de	بِمَقْتَضَى ...	présent	مُتَوَاجِدٌ
habitué à	مَتَعَوَّدٌ عَلَى			titre (foncier), preuve	حُجَّةٌ	controversé, litigieux	مُتَنَازَعٌ عَلَيْهِ
molester (n.v.)	مُعَاكَسَةٌ			enregistrer n.v.	تَسْجِيلٌ	casser n.v.	تَكْسِيرٌ
corriger, châtier (n.v.)	تَأْدِيبٌ			Service des hypothèques	الْقِبَاضَةُ الْمَالِيَّةُ	ici : pompe à eau	مُحْرَكٌ مَائِيٌّ
objecter	مَانَعَ ، يَمَانِعُ			revenir sur	تَرَاجَعَ ، يَتَرَاجَعُ عَنْ	détruire n.v.	سَكَبَ -
agresser	إِعْتَدَى ، يَعْتَدِي			contester, désavouer	أَنْكَرَ ، يَنْكُرُ	répandre	كَمِيَّةٌ
ignorer	جَهَلَ -			document	وَأَثْبَتَ	quantité	مَوَادٌ سَامَةٌ
argent, richesse	مَالٌ جِ أَمْوَالٌ			l'important c'est que...	الْمُهْمُ أَنْ	produits toxiques	يُسَّرُ
				recupérer n.v.	إِسْتِرْدَادٌ	puits	بَيْتٌ

porter plainte (n.v.)	تَقْدِيمُ شَكْوَى
contre	ضِدَّ
ici : condamner	قَضَى ، يُقْضَى (3)
le Tribunal	هَيْئَةُ الْمَحْكَمَةِ
agression	اعْتِدَاءٌ
les bonnes mœurs	الْأَخْلَاقُ الْحَمِيدَةُ
autrui	الْغَيْرَ
ivresse	سُكْرٌ
ici : caractérisé	واضِحٌ

17 - إشاعة ...

rumeur	إِشَاعَةٌ جِ ات
femme enceinte	حَامِلَةٌ جِ حَوَامِلَ
ici : tablettes de drogue	أَقْرَاصُ مُخَدَّرَةٍ
ici : lycée	المعهد الثانوي
être absent	تَغَيَّبٌ ، يَتَغَيَّبُ
suivre ses études	زَاوَلَ تَعَلُّمَهُ
quartier	حَيٌّ
informer (n.v.)	إِعْلَامٌ
direction	إِدَارَةٌ
d'avance	مُسَبِّقًا
suivant	مُوَالٍ (الموالي)
absence	غِيَابٌ
accompagner (n.v.)	إِصْطِحَابٌ
tuteur légal	وَلِيٌّ
être présent	حَاضِرٌ -
précité, susdit	مَذْكُورٌ
accompagné de	مُحِبَّةٌ ...
surprise	مُفَاجَأَةٌ
fuite, fugue	هُرُوبٌ
juste après cela	وَعَدَّ ذَلِكَ
occasion	فُرْصَةٌ
lancer (n.v.)	إِطْلَاقٌ
dans le but de...	لِغَايَةِ ...
disparaître, se cacher (n.v.)	إِخْتِفَاءٌ
scandale de mœurs	فَضِيحَةٌ أَخْلَاقِيَّةٌ

lieu, endroit	مَحَلٌّ (1)
être sur le point de	هَمٌّ - بِ
sentir, percevoir	أَحْسَسَ ، يُحَسُّ بِ
se jeter sur	ارْتَمَى ، يَرْتَمِي عَلَى
serrer	اِحْتَضَنَ ، يَحْتَضِنُ
embrasser (n.v.)	تَقْبِيلٌ
se dégager	تَمَلَّصَ ، يَتَمَلَّصُ مِنْ
repousser	دَفَعَ -
suborner, séduire (n.v.)	إِغْرَاءٌ
billets de banque	أَوْرَاقُ نَقْدِيَّةٍ
"untel"	فُلَانٌ
absorber	اِحْتَسَى ، يَحْتَسِي
alcool	خَمْرٌ
état d'ivresse	حَالَةٌ سُكْرٌ
avoir l'audace	تَجَاسَّرَ ، يَتَجَاسَّرُ
tirer	جَرَى -
folie	حَمَاقَةٌ (2)
il revenait	كَانَ عَائِدًا
environ	حَوَالِيٌّ
passer (n.v.)	مُرُورٌ
plaignant	شَاكٍ (الشاكِي)
personne	شَخْصٌ
escalader	تَسَلَّقَ ، يَتَسَلَّقُ
mur	جِدَارٌ جِ جُدْرَانٌ
voleur	لِصٌّ جِ لُصُوصٌ
imposer qqch à qqn	فَرَضَ - عَلَى
lien (parenté)	أَصْرَةٌ جِ أَوْاصِرٌ
voisinage	جِيرَةٌ
le sens de l'honneur	الشَّهَامَةُ الرَّجُولِيَّةُ
venir (n.v.)	مَجِيءٌ
avertir (n.v.)	إِعْلَامٌ
agresseur	مُعْتَدٍ (المعتدي)
permission	اسْتِئْذَانٌ
en compagnie de...	مُحِبَّةٌ ...
demander des explications	اسْتَوْضَحَ ، يَسْتَوْضِحُ
présence	تَوَاجُدٌ
croire	صَدَّقَ ، يُصَدِّقُ
insister	أَصْرًا ، يُصِرُّ عَلَى

discuter	تَبَادَلَ ، يَتَبَادَلُ الْحَدِيثَ
allumer	أَشْعَلَ ، يَشْعُلُ
ici : procurer	مَكَّنَ ، يُمَكِّنُ مِنْ
se contenter de	اِكْتَفَى ، يَكْتَفِي بِ
donner un coup de pied	رَفَسَ -
parler à, interpellé	خَاطَبَ ، يُخَاطَبُ
ramasser	لَمَّ -
ramasser	إِلْتَقَطَ ، يَلْتَقِطُ (2)
gourdin	هُرَاوَةٌ
fondre sur	هُوِيَ ، يَهْوِي عَلَى
ajouter	أَزْدَفَ ، يُزْدِفُ
s'opposer (n.v.)	تَصَدَّدَ (التصدي)
apparaître clairement	تَبَيَّنَ ، يَتَبَيَّنُ
blessé, frappé	مُصَابٌ
agonie	اِحْتِضَارٌ
se précipiter	سَارَعَ ، يُسَارِعُ
demander de l'aide (n.v.)	اسْتَنْجَادٌ
ferme	ضَيْعَةٌ جِ ات
hôpital	مُسْتَشْفَى
rendre le dernier soupir	لَفِظَ أَنْفَاسَهُ الْأَخِيرَةَ
	(3)
arrestation	اِعْتِقَالٌ
interrogatoire	اسْتِئْطَاقٌ
être présenté au tribunal	أُحِيلَ عَلَى الْمَحَاكِمَةِ
agression	اعْتِدَاءٌ
qui provient (de)	نَاجِمٌ
homicide involontaire	دُونَ قَصْدِ الْقَتْلِ
conformément à	وَفْقَ ...
ici : texte (de loi)	حُكْمٌ جِ أَحْكَامٌ
article (de loi)	فَصْلٌ
loi	قَانُونٌ
pénal	جِنَائِيٌّ
	15 - امرأة سلبت ...
dépouiller	سَلَبَ -
raison	عَقْلٌ
programme	بَرْنَامِجٌ جِ بَرَامِجٌ
voisin	جَارٌ جِ جِيرَانٌ

13 - من قتل ...

mosquée	جَامِعٌ
frère	شَقِيْقٌ جِ أَشْقَاءُ
tué	قَتِيلٌ
disparaître	اِخْتَفَى ، يَخْتَفِي
découvrir (n.v.)	الْعُثُوْرَ عَلَى
tué	مَقْتُوْلٌ
ruisseau	سَاقِيَةٌ
où	حَيْثُ
être frappé	طُعِنَ ، يَطْعَنُ
cou, nuque	رَقَبَةٌ
poitrine	صَدْرٌ
instrument	آلَةٌ
tranchant, perçant	حَادٌ
ajouter	أَضَافَ ، يُضِيفُ
interrompre	اِنْقَطَعَ ، يَنْقَطِعُ عَنْ
faire faillite	أَفْلَسَ ، يُفْلِسُ
ici : licencié	اسْتَفْنَى ، يَسْتَفِنِي عَنْ
ouvrier	عَامِلٌ جِ عَمَلَةٌ
fréquenter	ارْتَادَ ، يَرْتَادُ
café	مَقْهَى جِ مَقَاهٍ (المقاهي)
faire la connaissance de	تَعَرَّفَ ، يَتَعَرَّفُ عَلَى
jeune homme	شَابٌ جِ شُبَّانٌ
certifier	أَكَّدَ ، يُؤَكِّدُ
continu, qui dure	مُسْتَمِرٌّ
cause	سَبَبٌ جِ أَسْبَابٌ
crime	جَرِيْمَةٌ
amener (n.v.)	جَلَبَ
interroger (n.v.)	اسْتِئْطَاقٌ

14 - القاتل راعي ...

meurtrier	قَاتِلٌ
berger	رَاعٍ (الراعي) جِ رُعَاةٌ
moutons	غَنَمٌ - أَغْنَامٌ
tué	قَتِيلٌ (1)
parmi eux	مِنْ ضِمْنِهِمْ

continuer à	ظَلَّ -	reconnaitre, avouer	اعْتَرَفَ ، يَعْتَرِفُ	le suspect	المَشْكُوكُ فِي امْرِه	16 - تخدع زوجها ...	
débattre de	جادل ، يجادل	accusé	مُتَّهَمٌ	effectivement	بِالْفِعْلِ	tromper	خَدَعَ -
durant	طيلة ...	dès le début	مِنْ أَوَّلِ وَهَلَةٍ	appréhender (n.v.)	حَبِطَ	avec l'aide de...	بِمُسَاعَدَةِ ...
la mairie	البلدية	qui confirme	مُحَقِّقٌ	justifier (n.v.)	تَبْرِيرٌ	(1)	
signer	أَمْضَى ، يَمْضِي	acte	فِعْلَةٌ	pas du tout	لا ... بَتَاتًا	partir	انْصَرَفَ ، يَنْصَرِفُ
engagement	تعهد	le fait accompli	المَقْضَى	arrestation	إيقاف	lieu de travail	مَقَرُّ الْعَمَلِ
autorisation	سماح	but, intention	غَرَضٌ	amant	خَلِيلٌ	comme à son habitude	كِعَادَتِهِ
envoyer (n.v.)	بعث	toit	سَقْفٌ	prendre les mesures (n.v.)	إِتْمَامُ الْإِجْرَاءَاتِ	il ne tarda pas à	مَا لَبِثَ أَنْ ...
une somme qui s'élève à	مبلغ قدره	19 - ضجة حول ...		traduire en justice (n.v.)	مُقَاذَاةٌ	s'installer, se fixer	اسْتَقَرَّ ، يَسْتَقِرُّ
être sûr	تأكد ، يتأكد	18 - عملية اغتصاب		viol	اغْتِصَابٌ	permettre	خَوَّلَ ، يُخَوِّلُ
présence	تواجد	vacarme, bruit	ضجة	but	هَدَفٌ	surveiller (n.v.)	مُرَاقَبَةٌ
vacances	إجازة	exiger, réclamer	طالب ، يطالب	noble	شريف	avec la plus grande précision	بِمَنْتَهَى الْوُضُوحِ
faire revenir (n.v.)	إرجاع	sanction	القصاص	les proches	الأقارب (1)	sur le point de...	يُصَدِّدُ ...
menacer	هدد ، يهدد	accusé	مُتَّهَمٌ	isolé	مُنْفَرِدٌ	quitter (n.v.)	مُبَارَحَةٌ
porter plainte (n.v.)	التقدم بشكوى	imaginaire, fictif	خيالي	relativement	نسبياً	le domicile conjugal	بَيْتُ الزَّوْجِيَّةِ
discussion, débat	أخذ ورد	habiter	قطن -	surgir, apparaître	برز -	avoir l'habitude de	أَلِفٌ -
passé, dernier	فارط	appelée	مُسَمَّاةٌ	fiancé	خطيب	de temps à autres	بَيْنَ الْفَيْئَةِ وَالْآخَرَى
jurer	حلف -	habitué à	متعود على	subitement	على حين غفلة	filer qqn, suivre	اِقْتَفَى ، يَقْتَفِي
conditions	ظروف (3)	de temps à autre	من حين لآخر	menacer	هدد ، يهدد	pas	خُطُوَةٌ جَ خَطَى
persécuté, victime d'injustice	مظلوم	divorcée	مطلقة	rasoir	موسى	voyage, circuit, promenade	مُطَافٌ
innocent	بريء	résident	مقيم	empêcher (n.v.)	منع	frapper	قرع -
jalousie	غيرة	mettre au monde	أنجب ، ينجب	cri	صراخ	aussitôt	سرعان ما
en vouloir à	حقد - على	chauffeur	سائق	appeler au secours (n.v.)	استنجد	s'ouvrir	انفتح ، ينفتح
une propriété (appartement)	شقة تملك	héberger	استضاف ، يستضيف	abandonné	مهجور	passer la porte	ولج - الباب (2)
raciste	عنصري	appliquer du henné	حنى ، يحنى	violé	اغتصب ، يغتصب	comprendre, saisir	أدرك ، يدرك
détester, haïr	كره -	raccompagner (n.v.)	اصطحاب	quitter (n.v.)	مبارحة	amer	مر -
hostilité	خصومة	période estivale	صائفة	dans le but de...	قصد ...	se hâter de	بادر ، يبادر بـ
à cause de	من أجل	suivant	موال (الموالي)	fixer (n.v.)	حبط	aussitôt	فوراً
habituel	عادي	éché	مناظرة	la date du mariage	موعد الزفاف (2)	contacter (n.v.)	الاتصال بـ
soutenir	ساند ، يساند	ici : concours (d'entrée)	مناظرة	malheur, catastrophe	مصيبة	poste (police)	مخفر
condamner	حكّم - على	prendre soin, garder (n.v.)	رعاية	se précipiter	سارع ، يسارع	signaler (n.v.)	التبليغ عن
prison	سجن	poursuivre (n.v.)	مواصلة	porter plainte (n.v.)	تقديم شكوى	la compagne de sa vie	شريكة حياته
avec sursis	مع تأجيل التنفيذ	faire semblant d'ignorer	تجاهل ، يتجاهل	recherche	بحث ج أبحاث	accorder de l'importance	أولى اهتماماً
mauvais traitement	تعنيف	proposition	عرض (2)	interrogatoire	استنطاق	ici : policier	عون ج أعوان
journal	صحيفة ج صحف	bien-être, félicité	نعيم			décédé	حازم
intimidation	تهويل	générations	جيل			mériter	استحقق ، يستحق
mordre (n.v.)	عض	être martyrisé	عذب ، يعذب			poursuite	متابعة
joue	خد	être traité	عومل ، يعامل			ici : se déplacer	تحول ، يتحول

nouvelles, *ici* : histoires
soufi
ici : vêtement rapiécé emblématique
besace

أَخْبَار
مُتَصَوِّفٍ ج وَن
خِرْقَةٌ
كَشْكُولٌ

20 - أخبار المتصوفين

Bande dessinée réalisée par Zeinab GAIN

INTRODUCTION :

Mystiques, soufis, derviches ou gnostiques, ils n'ont cessé de parcourir le monde musulman depuis le Ier siècle de l'hégire.

Solitaires ou regroupés en confréries, ils interprètent encore maintenant le Coran, l'homme et le monde, hors des cadres officiels et l'ont parfois payé très cher.

Certains furent très austères, d'autres moins. Mais toujours ils furent poètes, en arabe, en persan, en turc... et toujours, la tradition populaire a aimé se répéter leurs histoires.

Vous en trouverez quelques unes dans les prochains numéros.

Les sources sont très nombreuses. Entre autres :

- المستطرف في كل فن مستطرف (الأبشيهي) -

- حياة الحيوان الكبرى (الدميري) -

- حلية الأولياء (أبو نعيم) -

Si vous voulez en savoir plus, en français, les maîtres de la question sont Louis Massignon et Henri Corbin.

Mais pour qui veut se contenter de contes, beaucoup d'entre eux ont été regroupés dans le livre d'Idries Shah "Contes Derviches", disponible en français, livre qui rend assez bien compte de l'esprit qui les anime.

* جلال الدين الرومي

أمير ماسبذان

inconnu, ignoré مَجْهُولٌ
esprit نَفْسٌ
croissant هِلَالٌ
croix صَلِيبٌ
idole مَعْبُودٌ
impie, mécréant كَافِرٌ
juif يَهُودِيٌّ
se dépouiller de تَجَرَّدَ ، يَتَجَرَّدُ مِنْ
corps بَدَنٌ
âme, esprit رُوحٌ
vivre حَيٌّ ، يَحْيَا
amant مَحْبُوبٌ

ici : parole خَبَرَ ج أَخْبَارٌ
soufi مُتَصَوِّفٍ ج وَن
voyage, nomadisme تَجَوَّالٌ
déplacement تَرَحَّالٌ
voyage سَفَرٌ
séjourner أَقَامَ ، يَقِيمُ
étranger غَرِيبٌ
dormir نَامَ ، يَنَامُ

* Jalâl al-Dîn al-Rûmî (1207-1273) :
Grand poète soufi persan. Né à Balkh
(Perse) et mort à Qunya (actuelle Turquie)

Traduction des extraits du film

5 - ما تقولش احد (٢)

Scène I

- Allô ! Monsieur Wahid? C'est moi-même, Que puis-je pour vous?

- Allô ! Wahid, c'est Noussa ! Je te parle du conservatoire. Il y a un problème, si je t'en parle, tu seras très en colère ...

- Mais quel problème et quelle Noussa ?! Je ne connais personne de ce nom !

- Ah ! Je vais bien, merci ! Et toi, Wahwah ?

- Wahwah ! Quoi ! J'ai l'impression que vous délirez quelque peu !

- Alors disons à 4 H ! Mais où ?

- A al-'Abbassiyya (= l'asile psychiatrique), si Dieu le veut ! Maintenant s'il vous plaît, raccrochez, ça suffit comme ça ... tric trac tric trac tric trac... (il raccroche)

- Quel bonheur (il est en train de me chanter quelque chose). Tu me feras écouter tout lorsqu'on se rencontrera. Comment ? D'accord, d'accord ! Bye-bye ! Bye-bye Wahwah !

- Que t'a-t-il dit ?

- Et que pourrait-il lui dire ? Rien !

- Je ne veux pas te faire du mal. Ta déception te suffit. Tu as bien entendu de tes propres oreilles.

- Qu'est-ce que j'ai entendu de mes propres oreilles ? Il faut que je voie de mes propres yeux !

- Si ça peut te rassurer, alors je consens à t'accorder un rendez-vous, bien que, dans ce genre de situation, les envieux ne sont pas désirables.

Scène II

- Le professeur est là !

- Donne-moi le ton ... Je commencerai le morceau à partir du même "maqâm" où se trouve le début du muwashshah. Lorsque je commence, vous devez être tous prêts pour chanter avec moi. Compris ?

Un... deux... trois !

(*mawwâl* * et approbations suivies du *muwashshah* ** - cf. lexique ci-contre)

Scène III

(*mawwâl*)

- Mon Dieu ! (= que c'est beau !)

- Ah ! C'est ça la chanson, c'est ça la musique ! Ne me parle pas de la musique moderne !

- Et qu'est-ce qu'elle a la musique moderne, papa ? Comme j'aimerais poursuivre les études avec Monsieur Wahid !

- Comme c'est étonnant, par Dieu ! Ton père est un musicien incomparable, ancien directeur du conservatoire, et tu veux apprendre avec Monsieur Wahid ? Qui c'est ce Wahid ? C'est l'homme à la samba ! (...)

* Mawwâl (مَوَّالٌ) : improvisation sur le thème musical qui se fait à différents moments de l'exécution du morceau chanté.

** Muwashshah (مَوْشَحٌ = enjolivé) : pièce vocale basée généralement sur la poésie d'origine andalouse, utilisant une combinaison libre de syllabes accentuées et non accentuées.

LEXIQUE du MUWASHSHAH

faire couler	أَجْرَى ، يَجْرِي	par celui qui	بِالَّذِي
larme	دُمْعَةٌ ج دُمُوعٌ	enivrer	أَسْكُرُ ، يَسْكُرُ
lorsque	عِنْدَمَا	éminence	عُرْفَةٌ ج عُرُفٌ
se détourner, boudier	أَعْرَضَ ، يَعْزُضُ	lèvres d'un rouge foncé	لُحَى
sans raison	مِنْ غَيْرِ سَبَبٍ	verre	كَأْسٌ
poser, mettre	وَضَعَ ، يَضَعُ	absorber en humant	أَحْتَسِي ، يَحْتَسِي
poitrine	صَدْرٌ	salive fraîche et limpide	حَبَبٌ
main droite	يَمَنَى (اليد)	enduire de kuhl	كَحَلٌ ، يَكْحُلُ
il n'y a que ...	مَا أُجَدَّرُ	paupière	جَفَنٌ
eau	مَاءٌ	se prosterner	سَجَدَ
éteindre (nv)	إِطْفَاءٌ	magie	السِّحْرُ
flamme	لَهَبٌ	s'approcher	اِقْتَرَبَ

3 - Revue de presse

essentiel	جَوْهَرِيّ	officiel	رَسْمِيّ	programme	بَرْنَامَج	(1)
politique extérieure	سِيَاْسَة خَارِجِيَّة	la pauvreté	الفَقْر	guerre	حَرْب	تَدَخَّلَ ، يَتَدَخَّلُ
participer	شَارَكَ ، يُشَارِكُ	ici : bénéficiaire	تَمَتَّعَ ، يَتَمَتَّعُ بِـ	étoile	نَجْمَة ج نُجُوم	إِسْقَاط
guerre mondiale	الحَرْبُ الْعَالَمِيَّة	garantie, assurance	ضَمَان ج ات	réaliser	حَقَّقَ ، يَحَقِّقُ	حَجَبَ —
les années 40	الأَرْبَعِيْنَات	médical	صِحِّيّ	victoire	نَصْر	بَعْضُ الْوَقْتِ
se noyer	غَرِقَ —	social	اجْتِمَاعِيّ	menacer (nv)	تَهْدِيد	قَرْض
étang, marécage	مُسْتَنْقَع ج ات	avoir, obtenir	حَصَلَ — عَلَى (4)	le Mal	الشَّرّ	تَرْجِيح
forêt	غَابِيَة ج ات	confiance	ثِقَة	il aurait été	مِنَ الْمَفْتَرَضِ أَنْ	كَفَّة
quelle que soit sa ténacité	مَهْمَا أَصْرَعَتْ عَلَى	paresse	تَقَاعَس	inventer	إِبْتَكَرَ ، يَبْتَكِرُ	أَنْهَى ، يُنْهِي
se concentrer (nv)	تَرْكِيْز	en tant que président	كَرْنِيْس	parti	حِزْب	حَرْب
front	جَبْهَة	priorité	أَوَّلِيَّة	républicain	جُمْهُورِيّ	بارِد
souvent	كَثِيْرًا مَا	extrême	فُصُوْى	théorie	نَظَرِيَّة	هَاجِس
événement	حَدَثٌ ج أَحْدَاث	sur toute la ligne	بِاسْتِمْرَارٍ	convenir	تَنَاسَبَ ، يَتَنَاسَبُ	نُوْوِيّ
aucun doute	لَا شَكَّ	garantir (nv)	ضَمَان	nature	طَبِيْعَة	فَرَضَ —
élargissement	تَوْسِع	obtenir (nv)	إِحْرَاز	étape	مَرْحَلَة	مُفَاوَضَات
rôle	دَوْر	garantir	ضَمَنْ —	paix	سَلَام	حَرْرَ ، يَحْرُرُ
réaliser (nv)	تَحْقِيْق	sécurité	أَمْن	détente	إِسْتِرْخَاء	(2)
secteur	قِطَاع ج ات	satisfaire	لَبِيَ ، يَلْبِي	militaire	عَسْكَرِيّ	En fait ...
éducation	التَّعْلِيْم	besoin	حَاجَة ج ات	absence	غِيَاب	الوَاقِعُ أَنْ ...
santé	الصِّحَة	légitime	مَشْرُوع	économie	اِقْتِصَاد	politique
redressement	النُّهُوضُ بِـ	attendre	تَوَقَّعَ ، يَتَوَقَّعُ	souffrir	عَانَى ، يُعَانِي	affronter (nv)
services publics	المُرَافِقُ الْعَامَّة	partie	جِهَة	déficit	عَجْز	former, représenter
création d'emplois	خَلَقَ فُرُصَ عَمَلٍ	offrir (nv)	تَقْدِيْم	croissant	مُنْزَايِد	شَكْلَ ، يُشَكِّلُ
retombée	إِنْعِكَاس ج ات	concession	تَنَازُل ج ات	Etat	دَوْلَة	أَرْضِيَّة
d'un effet profond	عَمِيْقُ الْأَثَرِ	unilatéralement	مِنَ طَرَفٍ وَاحِدٍ	marasme	رُكُود	فَرْتِيْلَة
le Nouvel Ordre Mondial	النِّظَامُ الْعَالَمِيّ الْجَدِيْد	car il faut	إِذْ يَنْبَغِي	niveau, taux	نِسْبَة	attirer (nv)
le Gendarme du Globe	شُرْطِيّ الكُرَة الْأَرْضِيَّة	autodétermination	حَقَّ تَقْرِيْرِ الْمُسْتَقْبَلِ	chômeur	عَاطِل ج وَن عَنِ الْعَمَلِ	peuple
en bref	بِاخْتِصَارٍ	cadre	إِطَار	perdre	فَقَدَ —	qui craint
bouger	تَحَرَّكَ ، يَتَحَرَّكُ	ligne	خَطَّ ج خُطُوط	être supérieur (nv)	تَفَوَّقَ	خَافَ
dans sa totalité	بِأَسْرِهِ	général	عَامّ	produire	أَنْتَجَ ، يَنْتِجُ	إِجَاءٌ ، يَلْجَأُ
allié	كَلِيْف	définir	حَدَدَ ، يَحْدُدُ	produit	مَادَة ج مَوَادّ	دَائِمًا
considérer	إِعْتَبَرَ ، يَعْتَبِرُ	accord	إِتْفَاق ج ات	de consommation	إِسْتِهْلَاكِيّ	زَعِيْم ج زُعَمَاء
région	مِنْطَقَة	d'autre part	مِنَ جِهَة ثَانِيَّةٍ	meilleur que	أَفْضَلُ مِنْ	قَادِرٌ عَلَى
conduire à	أَدَّى ، يُؤَدِّي إِلَى	occasion	فُرْصَة	revenu	مَدْخُول	حَمَايَة
établir (nv)	إِقَامَة	succès	نَجَاح	moyen	مُتَوَسِّط	مُصْلِحَة ج مُصَالِح
Etat indépendant	دَوْلَة مُسْتَقَلَّة	présidence	رِئَاسَة	en outre	إِضَافَة إِلَى ذَلِكَ	تَحَدُّ (التَّحَدِّي)
		survenir, arriver	حَدَثَ —	niveau	مَسْتَوَى	تَصَدَّدَ (التَّصَدِّي)
		changement	تَغْيِير ج ات			أَرْهَقَ ، يَرْهَقُ
						بُذْجَة
						مِيْزَانِيَّة
						دِفَاع
						نَفَّذَ ، يَنْفِذُ
						جُزْء

Suite et fin p. VII
en haut et à gauche

3. REVUE DE PRESSE

(suite et fin de la p. VI)

critiquer	إِنْتَقَدَ ، يَنْتَقِدُ
position, attitude	مَوْقِفٌ ج مَوَاقِف
rigide, inflexible	مُتَصَلِّبٌ
concession	تَنَازُلٌ ج ات
nécessaire	مِنَ الضَّرُورِي
ici : supprimer (nv)	رَفَع
boycott	مُقَاتَمَةٌ
avoir l'intention de	نَوَى يَنْوِي
transférer (nv)	نَقَلَ
ambassade	سَفَارَةٌ

qui a des moustaches أبو شنب

= ذو الشارب

tressé بريما

dès que je dis أول ما أقول

= حالما أقول

crier صرخ ، يصرخ

cri صرخة

être électrocuté (paralysé) تكهرب ، يتكهرب

devenir un poulet يبقى فرخة

= يُصْبِحُ دُجَاجَةً

tout de suite حالاً

combattre صارع ، يصارع

أسد ، إنما إيه ، متوحش
= أسد وأي أسد .. أسد متوحش

un lion, mais pas n'importe lequel, un lion sauvage

je ferai ح اخلّي = سأجعل

visage, gueule وجه

rue شارع ج شوارع

applaudissement تصفيقة = تصفيق

ما يصحش = هذا لا يصح

c'est la moindre des choses

le voilà أه جا = ها هو قد جاء

تصفيقة بقي = صَفَقُوا إِذْنُ

applaudissez donc

أمال = على الأقل ، من فضلكم

je vous en prie

encouragement تشجيجة = تشجيع

au secours! تعال لي = أنقذوني !

ici: jouer دق ، يدق

musique مزیکا = موسيقى

4 - الليلة الكبيرة

DIALECTE EGYPTIEN

(1)

s'égarer ضاع ، يضيع

description, indication وصفة

facile سهل

très facile سهلة قوي = سهلة جداً

يا ابو عمّة مائلة

= يا ذا العمامة المائلة

toi qui as un turban penché

(3) عامل

ici : employé

cirque سيرك

ce soir الليلة

spectacle الفرجة

valoir ساوي ، يساوي

livre (monnaie) جنيه

à l'occasion de بمناسبة

le Mawlid (naissance du Prophète) المولد

programme برنامج

"soirée" «سواريه»

brave, courageux شجيع

attaquer هجم ، يهجم

au lion ع السبع = على الأسد

monter aussitôt يركب دغري = يركب فوراً

belle comme la lune قمره ج ات

telle une boisson délicieuse زي الشربات

doux حلو

مش عارف ليه = لا أدري لماذا

je ne sais pas pourquoi

aussi وكمان = وكذلك

clown بلياتشو

venez écouter تعالوا اسمعوا

= تعالوا لتستمعوا

balivernes نتشو

regardez شوفوا = انظروا، شاهدوا

il fera ح يعمل إيه = ما سيفعله

(4) مروض الأسد

dompteur du lion

le cinéma السينما

pantin أراجوز

dis-moi قللي = قل لي

maire عمدة

que veux-tu ماذا تريد

par où منين = من أين

on va يروحوا = يروحون

Saint Mitwalli المتوالي

faire des louanges à مدح ، يمدح

prophète نبي

dire صلّي عليه = صل عليه

"Dieu bénisse le Prophète!"

tu marches تمشي = تمشي

ainsi كده = هكذا

tout droit على طول

= بطريق مستقيم

jusqu'à ce que لحد ما = إلى أن

rencontrer لاقى ، يلاقي

bâtiment, immeuble عمارة

vendeur de fèves بتاع فول

= بائع الباقلاء

angle ناصية

ici : ruelle, quartier حارة

boutique دكانة = دكان

(2) يمين

droite

gauche شمال

rue شارع

tourner كسر ، يكسر

pavoiser تمخطر ، يتمخطر

tu continues ainsi تفضل كده = تبقّى هكذا

tu tournes تلف = تدور

tu entres تخش = تدخل

من مطرح ما طلعت

= من محلّ خرّوجك

de là d'où tu es sorti

لما تلقى = عندما تجدّ

lorsque tu rencontres

se perdre تاه ، يتيه

2 - SUR LES ONDES...

jumelles	(7) نَظَارَات	poursuivre, continuer	تَابَعَ ، يَتَابِعُ
banlieues	ضَوَاحٍ (الضواحي)	commettre (nv)	ارْتَكَبَ
remplir son rôle	اسْتَوْفَى ، يَسْتَوْفِي غَرَضَهُ	une occasion se présente	سَنَحَتِ الْفُرْصَةُ
qui a le sens de l'honneur	غِيُورٌ جَ غِيَارِي	la moindre foi	أَضْعَفُ الْإِيمَانِ
héros	بَطَلٌ جَ أَبْطَالٍ	soutenir (nv)	تَأَيَّدَ
insister	أَصْرًا ، يَصِرُّ عَلَى	sans exception	بِدُونِ اسْتِثْنَاءٍ
amour	حُبٌّ	génie	عَبَقْرِيٌّ جَ عَبَاقِرَةٌ
véritable	حَقِيقِيٌّ	espoir	أَمَلٌ
insoupçonnable	مُنْزَهُ عَنْ	unique	وَحِيدٌ
faux	مَزْيِفٌ	orphelin	يَتِيمٌ
vendu (fig)	مَاجُورٌ	sauver (nv)	إِنْقَذَ
champ de bataille	سَاحَةُ الْمَعْرَكَةِ	guerre	حَرْبٌ
bienfait	فَضْلٌ	destruction	دِمَارٌ
valeur	مِقْدَارٌ	tuer (nv)	قَتَلَ
offrir	قَدَّمَ ، يَقْدِمُ لـ	priver ou être privé de domicile	تَشْرِيْدٌ
déclarer	صَرَّحَ ، يَصْرِيحُ	crime	جَرِيْمَةٌ
communiqué	بَلَاغٌ	préméditation	سَبَقُ الْإِصْرَارِ
		idem	التَّعَمُّدُ

ce fut résolu	تَمَّ حَلُّهُ	propos	حَدِيثٌ
effectif	فَعَالٌ	s'adresser	تَوَجَّهَ ، يَتَوَجَّهُ
concernant	بِالنِّسْبَةِ لـ	ambassadeur	سَفِيرٌ
question, affaire	قَضِيَّةٌ جَ قَضَايَا	partie	طَرَفٌ جَ أَطْرَافٍ
ligne	خَطٌّ	processus de paix	عَمَلِيَّةُ السَّلَامِ
pencher	مَالَ ، يَمِيلُ إِلَى	enregistrement sonore	بِالصُّوْرَةِ الصَّوْتِيَّةِ
direction, tendance	إِتِّجَاهٌ		
positif	إِيجَابِيٌّ		
c'est-à-dire	بِمَعْنَى أَنْ	demandeur	طَلَبٌ
ligne	مَسَارٌ جَ ات	USA	الْوَلَايَاتُ الْمُتَّحِدَةُ
	(4)	poursuivre, continuer (nv)	اسْتَبْتَنَفَ
déception	خَيْبَةٌ أَمَلٌ	négociations	مُفَاوَضَاتٌ
élément, facteur	عُنْصُرٌ	bilatéral	ثَنَائِيٌّ
tension	تَوَتَّرٌ	le mois prochain	الشَّهْرُ الْمُقْبِلُ
réalisation	إِنْجَازٌ جَ ات	un an après	بَعْدَ مَضِيِّ عَامٍ
principal, essentiel	رَأْسِيٌّ	résultat	نَتِيْجَةٌ
fondamental	أَسَاسِيٌّ	à la lumière de	فِي ضَوْءِ
ici : qui patronne	رَاعٍ (الرَاعِي)	changement	تَغْيِيرٌ
mouvement	حَرَكَةٌ	administration	إِدَارَةٌ
	(5)	prédiction	تَوَقُّعٌ جَ ات
parvenir	بَلَغَ	tour, session	جَوْلَةٌ
par	عَبْرَ		(3)
ami	صَدِيقٌ جَ أَصْدِقَاءُ	croire	إِعْتَقَدَ ، يَعْتَقِدُ
membre	فَرْدٌ جَ أَفْرَادٌ	marche	مَسِيرَةٌ
communauté	جَالِيَّةٌ	réaliser	حَقَّقَ ، يَحَقِّقُ
immigré	مُهَاجِرٌ	progrès	تَقَدُّمٌ
plaire	أَعْجَبَ ، يَعْجَبُ	notable, remarqué	مَلْحُوظٌ
opinion, ici : tribune	رَأْيٌ	s'engager (nv)	تَعَهَّدَ
auparavant	سَابِقًا	ici : délégation	فَرِيْقٌ جَ فُرُقَاءُ
cause, raison	سَبَبٌ	examiner (nv)	بَحَثٌ
tendre à	جَنَحَ إِلَى	question, problème	مَسْأَلَةٌ جَ مَسَائِلٌ
soutenir (nv)	مُوَالَاةٌ	essentiel	جَوْهَرِيٌّ
propos	حَدِيثٌ	concerner	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّقُ بِـ
gouvernement	حُكُومَةٌ	terre	أَرْضٌ
exagérer	بَالَغَ ، يَبَالِغُ فِي	sécurité	أَمْنٌ
	(6)	beaucoup de	العَدِيدُ مِنْ
accusation	تُهْمَةٌ	problème	مُشْكَلَةٌ جَ مَشَاكِلٌ
si l'on peut dire	إِذَا صَحَّ التَّعْبِيرُ	procédurier	إِجْرَائِيٌّ
vrai	صَحِيحٌ	important	هَامٌ

8 - زهير بن أبي سلمى

NOTES SYNTAXIQUES

- هما implique deux verbes apocopés (= au majzûm), le premier est تكن , le second تعلم . Le verbe est à l'origine تعلم ; la voyelle - est imposée par la structure métrique.

- tournure composée de و et de إن particule de la catégorie de هما et qu'on pourrait traduire par : "quand bien même", implique un seul verbe, en l'occurrence خالها . Le second verbe sous-entendu est suggéré par le verbe تعلم .

- من كاشن quantifieur au sens de كم associé souvent à كاشن .
 - معجب groupe prépositionnel se rapportant à لك .
 - phrase exceptive avec un sujet postposé à إلا en l'occurrence صورة .

parler (nv)	تَكَلَّمَ	être humain	إِمْرُؤٌ
langue	لِسَانٌ	nature créée	خَلِيْقَةٌ
jeune homme	فَتَى	croire, imaginer	خَالَ ، يَخَالُ
moitié	نِصْفٌ	être caché	خَفِيَ ، يُخْفِي
cœur	قُوَادٌ	être connu	عَلِمَ ، يُعْلَمُ
ici : forme, aspect	صُورَةٌ	silencieux, muet	صَامِتٌ
chair	لَحْمٌ	plaisant, agréable	مُعْجِبٌ
sang	دَمٌ	augmenter (nv)	زِيَادَةٌ
		diminuer (nv)	نَقْصٌ